



UNIVERSIDAD TÉCNICA PARTICULAR DE LOJA

La Universidad Católica de Loja

ÁREA SOCIOHUMANÍSTICA

TITULACIÓN DE MAGÍSTER EN LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

Uso de la tradición oral en la obra *Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado* del escritor Francisco Delgado Santos

TRABAJO DE FIN DE MAESTRÍA

AUTOR: Tamayo Tapia, Susana Elizabeth

DIRECTOR: Vera Tamayo, Narciza Beatriz, Mgs.

CENTRO UNIVERSITARIO GUAYAQUIL

2015

APROBACIÓN DEL DIRECTOR DE TRABAJO DE FIN DE MAESTRÍA

Magíster.

Narciza Beatriz Vera Tamayo

DOCENTE DE TITULACIÓN

De mi consideración:

Que el presente trabajo de fin de maestría, denominado: “Uso de la tradición oral en la obra Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado del escritor Francisco Delgado Santos” realizado por Tamayo Tapia Susana Elizabeth, ha sido orientado y revisado durante su ejecución, por cuanto se aprueba la presentación del mismo.

Loja, marzo del 2015

f) _____

DECLARACIÓN DE AUTORÍA Y CESIÓN DE DERECHOS

Yo, Tamayo Tapia Susana Elizabeth, declaro ser autora del presente trabajo titulado: “Uso de la tradición oral en la obra *Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado* del escritor Francisco Delgado Santos” en la Maestría en Literatura Infantil y Juvenil, siendo la Mgs. Narcisa Beatriz Vera Tamayo, directora del presente trabajo; y eximo expresamente a la Universidad Técnica Particular de Loja y a sus representantes legales de posibles reclamos o acciones legales. Además certifico que las ideas, conceptos, procedimientos y resultados vertidos en el presente trabajo investigativo, son de mi exclusiva responsabilidad.

Adicionalmente declaro conocer y aceptar la disposición del Art. 88 del Estatuto Orgánico de la Universidad Técnica Particular de Loja que en su parte pertinente textualmente dice: “Forman parte del patrimonio de la Universidad la propiedad intelectual de investigaciones, trabajos científicos o técnicos y tesis de grado o trabajos de titulación que se realicen con el apoyo financiero, académico o institucional (operativo) de la Universidad”.

f).....

Autora: Tamayo Tapia Susana Elizabeth

Cédula: 0601969389

DEDICATORIA

Dedico este trabajo a Dios, por haberme dado la fortaleza para seguir adelante en aquellos momentos de debilidad, con su infinita bondad y amor siempre ha escuchado mis plegarias iluminando mi camino en mis largas noches laboriosas.

No podían faltar las personas más importantes de mi vida, las que siempre están conmigo compartiendo todos los momentos, mis hijos y mi esposo, quienes han sido mi inspiración para mejorar cada día, sacrificando su tiempo para que yo pudiera cumplir con mis responsabilidades académicas.

AGRADECIMIENTO

Mi agradecimiento a Dios por darme la vida y poder llegar hasta este día, por ser mi apoyo y guía en mi camino.

A la Universidad Técnica Particular de Loja por haberme dado la oportunidad de estudiar ésta apasionante maestría.

A Juan Felipe, mi compañero y amigo por haber tenido la paciencia necesaria para guiarme en mis momentos de desorientación.

A Marcia, mi hermana, por apoyarme en momentos de necesidad con su amplio despliegue de conocimientos y su incondicional predisposición, gracias por creer en mí y motivarme para hacer las cosas de la mejor manera. Dios la bendiga.

A mi madre, por llevarme siempre en sus oraciones y ser mi compañera en las noches de estudio y a la vez, siendo yo su apoyo en su condición física; ella, mi gran guerrera, que con su lucha, esfuerzo, coraje y valentía me ha demostrado lo bella que es la vida.

A mi directora de tesis, Mgtr. Beatriz Vera Tamayo por su esfuerzo y dedicación, quién con sus conocimientos, su experiencia y su motivación ha logrado que yo pueda terminar con éxito éste trabajo.

Al Mgtr. Francisco Delgado Santos, por estar siempre presto a mis requerimientos muy generosamente con recursos y con su tiempo, a pesar de la distancia.

Finalmente, a todas esas otras personas que están en mi mente y en mi corazón, y saben que sin ellas no hubiera podido llegar a este momento de culminación.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

CARÁTULA.....	i
APROBACIÓN DEL DIRECTOR DEL TRABAJO DE FIN DE MAESTRÍA.....	ii
DECLARACIÓN DE AUTORÍA Y CESIÓN DE DERECHOS.....	iii
DEDICATORIA.....	iv
AGRADECIMIENTO.....	v
ÍNDICE DE CONTENIDOS.....	vi
RESUMEN.....	1
ABSTRACT.....	2
INTRODUCCIÓN.....	3
1. MARCO TEÓRICO.....	5
1.1. La tradición oral: definición.....	6
1.2. La tradición oral a través de la historia.....	7
1.3. La tradición oral en Latinoamérica.....	13
1.4. Tradición oral en el Ecuador. Leyendas y cuentos tradicionales.....	15
1.5. La poesía popular ecuatoriana.....	22
1.6. Recolectores de la tradición oral en el Ecuador.....	24
2. FRANCISCO DELGADO SANTOS.....	26
2.1. Biografía de Francisco Delgado Santos.....	27
2.2. Su vida.....	27
2.3. Autor de las obras.....	29
2.4. Su voz.....	37
2.5. Folklore del corro infantil en el Ecuador.....	39
3. PEQUEÑA PEQUEÑITA Y CAZADOR CAZADO.....	41
3.1. La riqueza cultural de la tradición oral en la obra Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado	43

3.2. Elementos de la tradición oral dentro de la obra “Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado”.....	46
3.3. Lo lúdico para la inteligencia lingüística en la obra Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado.....	52
3.4. Actividades que logran estimular el razonamiento verbal en la obra Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado.....	54
CONCLUSIONES.....	56
RECOMENDACIONES.....	58
ANEXOS.....	60
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	70

RESUMEN EJECUTIVO

En el presente trabajo de investigación cualitativa, se buscó descubrir la riqueza cultural oral en la obra *Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado* del escritor ecuatoriano Francisco Delgado Santos, se realizó un repaso de lo que es la tradición oral y su historia, considerada como una cultura milenaria que desafía por ser transmitida; la sabiduría está siempre presente, en su deseo de divertir, asombrar, asustar, zozobrar con la tensión de su narración, y a la vez, identifica como se ha ido tejiendo a través de los tiempos y de generación en generación hasta nuestros días.

Encontraremos el resumen de la hoja de vida del autor de la obra, se puede visualizar la sinopsis de algunos de sus libros, hasta adentrarnos en el análisis de la obra donde se estudia el uso de los elementos de la tradición oral, identificándolos mediante la observación de los fundamentos que utiliza el autor, se precisan las diversas actividades que logran estimular el razonamiento verbal mediante la investigación de los factores presentes en la obra.

Palabras clave: Tradición oral, lúdica, inteligencia lingüística, razonamiento verbal.

ABSTRACT

In this study of qualitative research, we are looking to discover cultural richness of the book "Little Tiny and The Hunter Hunted", of the Ecuadorian writer Francisco Delgado Santos. An overview was held related to the oral tradition and history, considering as a ancient culture that defies to be transmitted. The Wisdom is always present in his desire to amuse, amaze, scare and capsize with the tension of his narration and simultaneously; identifying how it been developing over time, through the generations up to the present day.

Looking into the life work of the author we can summarize some of his books by entering into the analysis of his works, were we can study the elements of the Oral Tradition. Identifying the fundamentals utilized by the writer in the various activities that are achieved through stimulated verbal reasoning, required by the author investigation of development through his work.

Keywords: Oral Tradition, playful, linguistic intelligence, verbal reasoning.

INTRODUCCIÓN

La tradición oral, tiene diversas definiciones, pero, todas coinciden en señalar que no existe actividad humana en donde no se refugien elementos de la tradición oral, reflejándose de esta manera experiencias del pasado, conocimientos, valores costumbres, mitos, su patrimonio étnico y cultural, etc.

La obra del escritor ecuatoriano Francisco Delgado Santos, Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado, nos conduce guiados por el inventor de cuentos y creador de sueños a internarnos en el bosque lleno de aventuras, llevándonos a un mundo desbordante de imaginación. Es el material preciso para ir generando en los niños y niñas el gusto y placer por la lectura. Esta obra, encierra hermosos recuerdos de la infancia que vale la pena revivir una y otra vez.

En relación al diseño de esta investigación, tiene como objetivo general descubrir la riqueza cultural de la tradición oral en la obra Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado de Francisco Delgado Santos, con los siguientes objetivos específicos:

- Analizar los elementos de la tradición oral en la obra Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado de Francisco Delgado Santos.
- Estudiar los elementos lúdicos para el ejercicio de la inteligencia lingüística mediante el análisis de los fundamentos que utiliza el autor en la obra Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado de Francisco Delgado Santos.
- Precisar las diversas actividades que logran estimular el razonamiento verbal mediante la investigación de los factores presentes en la obra Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado de Francisco Delgado Santos.

La temática de cada parte de este trabajo de investigación es la siguiente:

El primer capítulo, enfoca el concepto de la de la tradición oral, la definición, a través de la historia, en América Latina y en el Ecuador.

El segundo capítulo, trata de la vida y obras de Francisco Delgado, una entrevista personal al autor, una sinopsis de algunas de sus libros, además de la belleza estética y literaria de la obra en estudio.

El capítulo tercero, aborda el tema del folclore en el corro infantil, se estudia la tradición oral en la obra Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado de Francisco Delgado Santos, donde se descubre la riqueza cultural, los elementos de la tradición oral, lo lúdico para el ejercicio de la inteligencia lingüística y diversas actividades para el razonamiento verbal.

Finalmente, se presentan las conclusiones y recomendaciones acerca de la necesidad de rescatar las obras de la Literatura Infantil y Juvenil de autores nacionales, sin descuidar en recuperar la esencia, el verdadero sentido de nuestra identidad, aflorando toda nuestra cultura que está atesorada en la memoria de nuestros ancestros.

MARCO TEÓRICO

1.1. La tradición oral: definición

Civallero en un artículo digital refiriéndose a la tradición oral dice:

La tradición oral es un fenómeno rico y complejo, que se convirtió en el medio más utilizado a lo largo de los siglos para transmitir saberes y experiencias. Sus múltiples definiciones coinciden en señalar que representa la suma del saber-codificado bajo la forma oral- que una sociedad juzga esencial y que, por ende, retiene y produce a fin de facilitar la memorización, y a través de ella la difusión a las generaciones presentes y futuras. La información transmitida incluye conocimientos, usos y costumbres en temas tan diversos como la historia, mitos, textos sagrados, técnicas, instituciones políticas, armonías musicales, ejercicios lingüísticos, códigos éticos y morales... [...] (<http://tradicionoral.blogspot.com/>).

Es decir, la tradición oral es el instrumento dócil y equilibrado para transmitir los conocimientos tendiéndonos puentes en el tiempo con las raíces culturales, valores, costumbres de una región, de esta manera nos abre sus cofres para que nos deleitemos, admiremos, valoremos y aprovechemos de su riqueza, potenciemos este patrimonio étnico y cultural incrementando de esta manera nuestro acervo cultural, pues, mientras más investigamos, más desnudos de conocimientos parece ser que nos encontramos.

Los saberes generacionales acumulados oscilan en el la sociedad dirigiendo su historia, marcando pautas con sus mitos y armonías que la música pesca entre los pueblos dormidos sobre un colchón de historias.

Alicia Pereira en la página electrónica (<http://aal.idoneos.com>, 2011) al hablar de la tradición oral nos cuenta:

En el universo infantil, tal como reconoce Margaret Meek (1982), la tradición oral es adquirida integralmente y recreada una y otra vez en cada generación, a través de la narrativa, la que permanece como hábito cognitivo y afectivo en el adulto, y se aprende en solidaridad con quienes afinan la escucha y dedican un tiempo para contar. En el recuerdo, el pasado sigue vivo, proporcionando otra memoria al traer al presente lo que se ha escuchado decir, ya que contar es una acción más veloz, inmediata y vigorosa que escribir. Así se mixtura este mundo conocido a través de culturas orales, escritas y

audiovisuales, entendido como verdadero, natural y naturalizado, y esos otros, de la inventiva y la imaginación como mundos posibles [...]

Es una verdad incuestionable que mediante el uso de la propia lengua, los pueblos han transmitido en forma oral a través del tiempo toda su historia, cultura y tradiciones estrechando de ésta manera los vínculos de hermandad y fortaleciendo estructuras comunitarias y sociales. La historia de la humanidad se ha cimentado en la tradición oral que posteriormente pasó a formar parte de la historia escrita perennizando un inmenso conjunto de voces invisibles y silenciosas del pasado, en todas las sociedades, buscando refugio en los dominios de la tradición oral que se fundamenta de las experiencias del pueblo, de lo que piensa, cree dice o hace y usa las lianas generacionales para nutrirse.

1.2. La tradición oral a través de la historia

Antes de la práctica de la escritura, la tradición oral, los mitos, los ritos, las costumbres, etc., eran los únicos medios para la transmisión de información de una generación a otra.

Buscando meticulosamente en la edad antigua se encontró esta metáfora que nos sirve para conocer las primeras vivencias del relato oral. Las confesiones de Agustín de Hipona que se escribieran en los primeros siglos del cristianismo, la más penetrante introspección sobre el niño que fue y lo que su propia experiencia podía extenderse a todo niño, por ejemplo, en la siguiente confesión según Castelo: (2011,pág. 11) “No es que fuera desobediente por elegir cosas mejores, sino por amor al juego, en cuya competencia amaba las mayores victorias, y porque se halagaban mis oídos con los relatos de ficción, que me apasionaban ardientemente”. En ese tiempo no se leían los libros en forma silenciosa sino en voz alta, seguramente Agustín disfrutaba las narraciones orales donde le presentaban un mundo de sucesos imaginarios o ficticios derivados de la realidad.

Esta experiencia hemos vivido todos los niños y niñas con la suerte de tener un padre comunicativo, que a la hora de la cena soltaba el raudal de su voz para contar historias misteriosas e interesantes, su murmullo penetraba la fuente de nuestros miedos, y en lugar de huir, nos prendía más al hilo de su voz modulada, en sus ojos verdes estaba su complacencia al ver los nuestros, tan abiertos, fijos, mudos. Había momentos entre una historia y otra que mirábamos con miedo por los cristales del comedor hacia el patio que había que cruzar para llegar al dormitorio, era la clásica casa antigua de paredes anchas de tierra apisonada, sus escaleras de madera, y el baño afuera. Cerca de terminar con las historias que nosotros mismos pedíamos que nos cuente, yo cerraba los ojos fingiendo

dormir, con la ilusión que mi padre me lleve en brazos a mi cuarto y evitar mirar la oscuridad de la noche con todos sus fantasmas que me alcanzaban por la espalda.

Giovanni Boccaccio 1313-1375: inaugura el cuento moderno con su célebre obra “El Decamerón”. La obra más importante, que empezó en 1249 y 1353. Esta colección de cien relatos ingeniosos, alegres, se desarrolla en un marco concreto: un grupo de amigos educados, afortunados y discretos, siete mujeres y tres hombres, para escapar a un brote de peste, se refugian en una villa de las afueras de Florencia. Allí se entretienen unos a otros durante un periodo de diez días (de ahí el título) con una serie de relatos contados por cada uno de ellos por turno. El relato de cada día termina con una canción para bailar entonada por uno de los narradores; estas canciones representan algunas de las muestras más exquisitas de la poesía lírica de Boccaccio. Al terminar el cuento número cien, los amigos vuelven a sus casas de la ciudad. (<http://www.elresumen.com>, 2014).

En principio se contaba con el ingenio de reconocidos recolectores de la tradición oral de los pueblos, quienes daban su retoque a los relatos para prender el fuego de la curiosidad y engancharnos en su contenido. Los cuentos de “El Decamerón” es uno de los primeros libros leídos en inicios de la juventud, su contenido nos permite pasar el umbral con una sutilidad furtiva hacia una obra tremendamente humana y adentrándonos en una lectura según nuestros mayores “prohibida”. Pues, esta obra rasga la tradición, dejando atrás lo místico para adentrarse en el humanismo; sus destellos cómicos, trágicos, nos muestra la vida con sus alegrías, frustraciones y penas, sus costumbres son murmullos de la comedia humana de la época solamente comparada con la Divina Comedia de Dante; El Decamerón fluye dentro de un lenguaje sencillo y elegante, la obscenidad, el cinismo corren de la mano con pensamientos elevados. Entre este remanso de veinte pupilas embriagadas se da a conocer la vida adulta, el momento final de la vida a la que llamamos muerte y la sexualidad, temas bastante cuestionados en la época que fueron escritos.

Interesantes, por otra parte, son las informaciones que atañen en relación a la recopilación del cuento Las mil y una noches (Dorado Vedia, 2014). Este libro es una recopilación medieval en lengua árabe de cuentos tradicionales de Oriente medio, que utiliza la técnica del relato enmarcado. Compuesto por tres grupos de relatos, describe de forma fantástica: India, Persia, Siria, China y Egipto. Se cree que muchas de las historias fueron recogidas originariamente de la tradición de Persia, Irak, Afganistán, Tayikistán y Uzbekistán [...]

Los cuentos de Las mil y una noches, se inicia con una traición de la esposa preferida del sultán Schahzaman, quién al visitar a su hermano mayor el sultán Schahria, despierta en él,

el huracán de los celos tras contarle su tragedia, instaurando así un régimen de terror, pues, se casaría todos los días y al amanecer mataría a su mujer para que no le traicione. La hija del visir, Schehrazada, pide casarse con el Sultán con el propósito de parar las muertes y así cada mañana iniciaba una historia que terminaría al siguiente día. Todas las historias terminaban en el perdón, el Sultán comprendió la intención de su esposa y la perdonó.

Las Mil y una noches nos hace volar en caballos mágicos, quitamos alfileres de la cabeza de una paloma posada en la ventana del príncipe para que tome la apariencia verdadera, la de la mujer amada con quien iba a casarse, vemos salir al genio de la lámpara de Aladino al menor frote, conocemos manzanas curativas, alfombras voladoras, genios malos, encantamientos, reyes, príncipes demostrando su obediencia y valentía para ser dignos de suceder en el trono, vemos morir a los cuarenta ladrones en las tinajas con aceite caliente al tiempo que decimos “ábrete sésamo” para entrar a la cueva llena de tesoros, viajamos por los siete mares en las diferentes aventuras de Simbad el Marino, todas son historias mágicas que hilan nuestra imaginación.

El poder de la palabra, sitio cultural de la web (<http://www.epdlp.com/index.php>, 2014) nos comenta que:

Geoffrey Chaucer 1340-1400: poeta inglés, uno de los más sobresalientes de su país, cuya obra maestra, Los cuentos de Canterbury es una colección de historias cuyo trasfondo lo constituye una peregrinación a la catedral de Canterbury, donde se encuentra la tumba de santo Tomás Becket. El poeta se une a un grupo de peregrinos, vívidamente descritos en el prólogo general, que se alojan en la Tabard Inn (Southwark) para viajar después a Canterbury. Entre ellos hay todo tipo de personajes de muy distinta extracción social, desde un caballero hasta un humilde labrador, y componen un microcosmos de la sociedad inglesa del siglo XIV. El anfitrión propone que, para matar el tiempo, los peregrinos cuenten historias, de modo que cada uno de los aproximadamente 30 personajes (no se llega a conocer con exactitud el número) contará cuatro cuentos. Esta estructura permitió al autor el utilizar distintos géneros literarios: vidas de santos, cuentos alegóricos y romances corteses, o mezclas de ellos. El proyecto no llegó a su fin, pues, Chaucer sólo pudo escribir 22 cuentos en verso y dos en prosa, más o menos la cuarta parte de lo que había planeado, y eso contando con que algunos de ellos, al parecer, ya los había escrito. [...]

La palabra tiene un poder ilimitable, en su rítmica cadencia recorre siglos dejando huellas en

su paso, sin hastío, es la única que cincela el hielo de los pechos yertos, se desliza en los suspiros, se extiende en la llovizna, al final entrega una aurora empapada de rocío. Todas las palabras bailan con la tersura del silencio tras el remanso de unas largas pestañas. Entonces la palabra renace, robustece y busca su camino, se prende en otros labios, en otra generación.

Giovanni Francesco Straparola (1480-557): autor de la obra titulada "La piacevoli notte" conocida como Noches de placer. Profundas escenas de amor y ternura que despiertan en los jóvenes muchas emociones. A partir del siglo XVII comenzó un movimiento que resultaría decisivo en el desarrollo de la literatura infantil: nacieron los recopiladores de cuentos que llevaron las historias de la tradición oral al papel.

El napolitano Giambattista Basile (1575-1632), quien en 1634 publicó "El cuento de los cuentos", conocido posteriormente como el "Pentamerone" o "Pentamerón". En este relato, diez vecinas cuentan durante cinco días, diez cuentos cada una. En el "Pentamerón" se encuentran ya algunos cuentos, como El Gato con Botas, Cenicienta, La Bella Durmiente o Piel de Asno, que más tarde inspirarían a Perrault. Otras de sus historias aparecen en compilaciones posteriores de Jacob y Wilhelm Grimm y de Hans Christian Andersen.

Con la existencia de las grafías, se hace necesario pasar los saberes al papel, para precautelar su existencia, porque el tiempo con su vaporoso paso va cambiando, aminorando, adicionando detalles, lo que no hace daño, es de allí que surgen las diferentes versiones. Los autores buscan en los clásicos la silueta de los cuentos que inspirarán a la mano buscadora en las distancias e impregnará en blanco papel, nuevas velas hinchadas por el aire renovador que pule nuestra niñez guardada.

María Ángeles Almacellas Bernadó refiriéndose a Charles Perrault en el sitio electrónico (<http://www.hottopos.com/videtur26/angeles.htm>) manifiesta:

Charles Perrault, recoge en sus famosas historias, cuentos de la tradición oral o escrita, (folklore popular francés, leyendas medievales, caballerescas o cortesanas, textos del Renacimiento italiano...) las retoca de acuerdo a su delicado gusto, publicándolos con el nombre de su hijo, Pierre Darmancour. Es un libro de ocho narraciones, que se han convertido en verdaderos mitos de la literatura infantil: Barba azul, La Cenicienta, La bella durmiente del bosque, Caperucita roja, El gato con botas, Las Hadas, Riquete el del copete, y Pulgarcito.

Los cuentos adaptados por Perrault no pertenecían a la literatura infantil, sino a la literatura oral destinada a ser narrada en las largas veladas de invierno, al amor de la lumbre integró los elementos populares del cuento a una trama romántica, los acomodó a la sociedad de su tiempo, y les añadió algunos rasgos de humor, como, por ejemplo, que la malvada ogra de La Bella Durmiente del Bosque quiere comerse a la pequeña Aurora “en salsa Robert”. Pero, para que sus narraciones no perdieran el estilo propio de la transmisión oral ni un cierto aire de inocencia e ingenuidad, utilizó diversos recursos estilísticos, como arcaísmos, el diálogo, el presente histórico, las repeticiones (“¡Qué orejas tan grandes tienes!”; “Hermana mía, ¿no ves nada?” Con todo ello transformó el cuento popular e inauguró el género de cuentos destinados a los niños [...]

Perrault adaptó los cuentos populares franceses, leyendas medievales caballerescas y cortesanas, y otros escritos del Renacimiento italiano, se puede decir que son los más conocidos por los niños en las primeras edades, aún a los adultos nos arrastra a releer una vez más, si lo encontramos a nuestro alcance la mano se embruja, se arrastra lo toma y nos adentra en el texto para pasear por el bosque, o ponernos las botas de siete leguas, o encontramos a nuestro príncipe azul; pero no solamente Perrault los adapta poniendo su ingenio, diariamente los niños piden les repita la historia, entonces, la variamos, la palabra crea ficciones, para eso existe y está abierta al viento de la imaginación que despierta la alegría pueril; después, cuando conocen los signos, leen y saltan de la burbuja, su dúctil arquitectura mental dará forma a sus futuras fantasías.

Los hermanos Grimm

Cabe indicar que los cuentos de Jacob y Wilhelm Grimm, no fueron los primeros en publicarse en Europa, pero fueron ellos quienes dieron un gran impulso a la recopilación oral en Alemania.

Comenzaron a recolectar canciones y cuentos populares, la primera edición de "*Cuentos de niños y del hogar*" (1812) no fue escrita para ser leída por niños, sino para leérsela. La niñera de esta familia era también una gran contadora de cuentos. Entre otros les proporcionó cuentos como "*La bella durmiente del bosque*" o "*Caperucita Roja*". El mayor peso de la colección lo constituyen los cuentos para niños, los cuentos fantásticos que se mueven entre lo mágico y lo maravilloso.

Nunca se propusieron escribir para niños, muchos cuentos infantiles no existirían hoy sin los hermanos Grimm: *Caperucita Roja*, *'La cenicienta'*, *'Blanca nieves'*, *'Hansel y Gretel'*.... No los inventaron, pero los rescataron de la tradición oral y los pusieron sobre un papel para el deleite de muchos.

Hemos visto que la tradición oral ha sido y será una fuente para transmitir el folclor, la idiosincrasia de los pueblos. Los hermanos Grimm impulsaron la recolección de los cuentos para ser contada a los niños, ellos no son los hacedores de estas ficciones, pero gracias a ellos el tiempo siguiendo la línea exacta ha permitido seguir el ejemplo, rescatar la tradición oral de los diferentes pueblos del mundo, y seguir contando historias viejas o modernas en las noches de luna morena, al son de la cadencia de las emociones la voz vierte un río de sutilezas, suspenso; entonces comprendemos la importancia de la palabra oral, ella acompaña en silencio durante nuestro transitivo paso por la vida.

Hans Christian Andersen

En la revista digital IMAN de la Asociación Aragonesa de Escritores (revistaiman.es, 2012), en el artículo “De los cuentos de tradición oral a la literatura escrita” nos comentan que:

H. C. Andersen se inspiró igualmente en leyendas y cuentos de tradición oral, pero dio un giro a los argumentos didácticos introduciendo muchos elementos literarios líricos y sentimentales: “Las zapatillas rojas”, “El patito feo”, “El soldadito de plomo”, “La sirenita”, “El traje nuevo del emperador”, “La vendedora de fósforos”... La soledad, la marginación, la muerte, el sacrificio y la renuncia aparecen en sus narraciones y son, seguramente, reflejo de su propia vida que no estuvo precisamente marcada por la alegría, la felicidad o el éxito [...]

Andersen recreó estéticamente los cuentos populares escuchados en su infancia, en las cámaras de tejer, las cosechas de campiña y los barrios pobres. No solo se limitó a transcribir los cuentos de la tradición oral sino que les dio un tratamiento literario para atrapar la atención de los lectores.

Cabe destacar que el aporte de Hans Christian Andersen fue distinto porque a diferencia de los cuentos folclóricos recopilados por Charles Perrault y los hermanos Grimm, sus cuentos no solo proceden de la tradición oral sino de su propia imaginación, de aquí que estos cuentos tengan siempre un rico substrato autobiográfico que los hace únicos [...]

Hans Christian Andersen sacude a los relatos de la tradición oral de su letargo y los sumerge en el agudo grito de sus vivencias de la niñez en el trabajo diario donde amasan el pan oxidado por la pobreza, estériles de alegrías; transforma las palabras en la vibración exacta, dándolos un giro de arrullo, útiles para la enseñanza de valores tan desteñidos en la actualidad haciéndolos aptos para el estudio, análisis y la praxis diaria. El aporte de Andersen, a más de enriquecer los relatos populares con sus conocimientos literarios crece al momento de tejerlos en su propio telar con sus experiencias e imaginación en donde deposita gran parte de su vida y su hábitat. Toda obra es una fuente de inspiración para crear, más, no todo ser es capaz de engarzar las historias con los ojos de los demás, solamente aquellas que han logrado hacerlo perduran y siguen deambulando en nuestra memoria.

1.3. La tradición oral en Latinoamérica

La tradición oral latinoamericana, desde su pasado milenario, tuvo innumerables Iriartes, Esopos y Samaniegos que, aún sin saber leer ni escribir, transmitieron las fábulas de generación en generación y de boca en boca, hasta cuando aparecieron los compiladores de la colonia y la república, quienes, gracias al buen manejo de la pluma y el tintero, perpetuaron la memoria colectiva en las páginas de los libros impresos, pasando así de la oralidad a la escritura y salvando una rica tradición popular que, de otro modo, pudo haber sucumbido en el tiempo y el olvido. (<http://books.google.com.ec/books?>, 2012).

No quedaría ni un residuo de nuestra cultura si la levadura de las palabras no hubiera sido transmitida de generación en generación. Antes de la Colonia, los pueblos de Latinoamérica, edificaron su cultura, dormían sobre sus palabras elásticas que rondaba todo oído. Siempre, en todo lugar, habrá alguien interesado en la cultura y su supervivencia, gracias a los recopiladores que cruzaron el andamio de la paciencia, los saberes y costumbres traspasaron los muros de la oscuridad a la prosperidad.

No se sabe con certeza cuando surgieron estas fábulas cuyos protagonistas están dotados de voz humana, mas es probable que fueron introducidos en América durante la conquista (siglo XVI), no tanto por las huestes de Hernán Cortés y Francisco Pizarro, sino, más bien, por los esclavos africanos llevados como mercancía humana, pues los estudiosos del folklor detectaron que las fábulas de origen africano, aunque en versiones diferentes, se contaban en las minas y las plantaciones donde existieron esclavos negros; los cuales, a pesar de haber echado por la borda a los dioses de la fecundidad para evitar la multiplicación de

esclavos en tierras americanas, decidieron conservar las fábulas de la tradición oral y difundirlas entre los indígenas que compartían la misma suerte del despojo y la colonización. Con el transcurso del tiempo, estas fábulas se impregnaron del folklore y los vocablos típicos de las culturas precolombinas [...]

El folklore es tan rico en colorido, que Gabriela Mistral estaba convencida de que la poesía infantil válida, o la única válida, era la popular y propiamente el folklore que cada pueblo tiene a mano, pues en él encontramos todo lo que necesita, como alimento, el espíritu del niño [...] (<http://books.google.com.ec/books?>, 2012).

Los grandes poetas de Latinoamérica reconocen que el folklore de cada pueblo es un río de miles de huellas en el tiempo caminando hacia la enseñanza de los seres que valoran su cultura. En nuestros pueblos no podía estar ausente la transmisión oral, aunque la mayoría hayan sido analfabetos, la palabra es lo primero que se aprende, las voces con diferentes celajes, con agilidad saltaron las épocas, las generaciones, hasta que el fuego de las letras pudo impregnar la miel de sus fábulas, leyendas pintadas con la pluma de los recolectores, quienes se dieron la tarea de empapar las hojas con el néctar sonoro de las voces milenarias llenas de historia.

Sabemos que con la llegada de los conquistadores, quienes no eran eruditos, trajeron de África esclavos negros, quienes según los estudiosos portaban consigo un mundo rico en fábulas que por largo tiempo susurró en los campos junto a los indígenas también sometidos, mezclando sus culturas mientras mataban el hastío endulzando el oído.

Desde tiempos muy remotos, los hombres han usado el velo de la ficción o de la simbología para defender las virtudes y criticar los defectos; y, ante todo, para cuestionar a los poderes de dominación, pues la fábula, al igual que la trova en la antigua Grecia o Roma, es una suerte de venganza del esclavo dotado de ingenio y talento. Por ejemplo, el zorro y el conejo, que representan la astucia y la picardía, son dos de los personajes en torno a los cuales giran la mayor cantidad de fábulas latinoamericanas. En Perú y Bolivia se los conoce con el nombre genérico de Cumpa Conejo y Atój Antoño. En Colombia y Ecuador como Tío Conejo y Tía Zorra y en Argentina como Don Juan el Zorro y el Conejo [...] (<http://www.ciudadseva.com>).

En la actualidad, las fábulas de la tradición oral, que representan la lucha del débil contra el fuerte o la simple realización de una travesura, no sólo pasan a enriquecer el acervo cultural

de un continente tan complejo como el latinoamericano, sino que son joyas literarias dignas de ser incluidas en antologías de literatura infantil, por cuanto la fábula es una de las formas primeras y predilectas de los niños, y los fabulistas los magos de la palabra oral y escrita. (<http://books.google.com.ec/books?>, 2012).

La palabra oral de la colonia se sembró en tierra alimentada por el sufrimiento y las lágrimas de los colonizados, los territorios hermanos estaban siendo consumidos por la misma polilla, de allí que en toda la franja interandina existan las mismas historias con diferentes tonos, lo cual identificamos en las fábulas cargadas de picardía y enseñanza. La mezcla produjo un folclore rico en vocabulario, su poesía es abrazadora, su fuego aún crepita en las recopilaciones realizadas y en las nuevas creaciones de nuestra gente.

En la literatura latinoamericana surgen escritores importantes, gracias a la llegada de las editoras, se dieron a conocer sus narraciones con sus propias corrientes, o con tendencias extranjeras más aún, con el avance de la tecnología se dio el “boom” latinoamericano dándose a conocer en las diferentes latitudes, siendo reconocidos nuestros escritores que desde su líquida visión transparentaban el alma y la cultura de nuestros pueblos en un lenguaje envolvente, mezcla de realidad y fantasía, a veces, jugando a decir la realidad de forma mágica. Ahora el realismo mágico es utilizado por muchos escritores del mundo, adeudándole así, su sitio dentro de la literatura. Latinoamérica no solamente escribió literatura sino que la exportó.

1.4. Tradición oral en el Ecuador. Leyendas y cuentos tradicionales

Ecuador es un país plurinacional, pluriétnico y plurilingüe que se fortalece por las semejanzas de su pueblo, por las diferentes nacionalidades indígenas, cada una con su propia lengua y cultura. La tradición oral realza la expresión auténtica del pueblo, dando a conocer las costumbres, leyendas, tradiciones, la música, corros, nanas, poesía, etc.

Juan León Mera, ambateño, investigador del folclor ecuatoriano, publicó la primera colección de sus versos en 1892, en la obra *Los Cantores del pueblo ecuatoriano*. Los temas que agrupó en sus versos eran de orden religioso, relacionados con el amor, la moral y la revolución. Por ejemplo en su novela *Cumandá*, hay que distinguir dos elementos básicos: la ficción narrativa como novela sentimental y romántica por un lado y el referente histórico real del problema indígena, producto de la observación de la vida primitiva. (<http://repositorio.flacsoandes.edu.ec>, 2014,págs.59-60).

La obra Cumandá de Juan León Mera es una obra romántica convertida en un clásico ecuatoriano por ser la primera en su especie. Su autor al tiempo de escribir esta novela fue conocido como poeta, pintor político durante la época del gobierno de García Moreno. En la obra el autor escucha el grito pasmado de los indígenas lanzado desde sus desteñidos labios resecaos, interpreta y rechaza el poder estatal que está en contra del poder divino. Su inspiración es nutrida con el romanticismo francés, pero en la novela busca la identidad nacional, que aunque expuesta con distorsión, presenta costumbres locales, raíces aborígenes que servirán de punto de partida para otras novelas.

A partir de la presencia en nuestro país del investigador brasileño, profesor Paulo de Carvalho Neto, se inicia la sistematización de los estudios folclóricos. Cabe indicar, que los verdaderos precursores en éste campo fueron: Alfredo Costales Samaniego, Piedad Peñaherrera de Costales, Justino Cornejo, Darío Guevara, Aníbal Buitrón, Gonzalo Rubio, Vicente Mena, entre otros. Cuando los esposos Peñaherrera se apartan de esta actividad; y Darío Guevara y Vicente Mena fallecen, luego de realizar un trabajo inestimable, los estudios en este campo se detienen.

En los últimos tiempos se han ocupado del estudio de nuestras costumbres y tradiciones, Marco Vinicio Rueda, José Pereira, Fausto Jara, Ruth Moya, Laura Hidalgo, Abdón Ubidia, Susana González, Franklin Barriga, Francisco Delgado Santos, entre otros. (Delgado, 1987, págs.58-59).

Estudiar nuestras costumbres y tradiciones conlleva un trabajo arduo por lo diverso, satisfactorio por el sin fin de material ricamente conservado; mucho de ello aún dormita en los rostros de los estudiosos de nuestras raíces y en otros avejentados de ojos chispeantes que luego de la puesta del sol cierran sus puertas para lentamente encender dentro de nosotros sus lámparas.

En la costa, se encuentran los montubios, y los amorfinos pertenecen a esta etnia social cente-aria que los han practicados ancestralmente y que expresan la cosmovisión del mundo montubio, donde el humor es parte esencial de esta típica forma de expresión de los pueblos. Los investigadores más relevantes son: Rodrigo Chávez, Guido Garay, Wilman Ordóñez y Sergio León, ellos han sido los mayores exponentes del rescate de esta cultura. Podemos entonces descubrir la belleza de los amorfinos, inspirada en la inmensidad de nuestra tradición oral:

El anillo que me diste
fue de oro y se rompió;
el amor que me tuviste
duró poco y se acabó.

La mujer bella y malgenio
es parecida al limón,
la cáscara es la bonita
pero agrio, agrio el corazón.

Una mujer honesta
sabr  buscar a un buen marido
porque cuando el amor es verdadero
se entrega hasta el apellido

El amor del hombre pobre
es como el pollito enano,
que en brincar y no alcanzar
se la pasa todo el año.

Ya te conozco, cholito,
que te das de enamorao,
andando de puerta en puerta
como lagarto cebao.

(<http://culturaenlacostaecuatoriala.blogspot.com>, 2013).

Los amorfinos son el alma misma de nuestro pueblo, sus composiciones en estrofas aptas para cantarlas o recitarlas en contrapunto, guarda el sabor de la costa, sus palabras apocopadas y cierta picardía que tan solo al leer deja lugar para adentrar nuestra imaginación y ver la intención en los ojos de la mujer cuando lo dice.

Francisco Delgado en su obra, Ecuador y su Literatura Infantil, refiere: Innumerables son los personajes de nuestra literatura oral. Así tenemos por ejemplo, dentro del folklore afroecuatoriala, a la Tunda, fantástico ser que vive en los riachuelos y se alimenta de mariscos crudos; tiene un pie humano y otro en forma de molinillo, y se roba a las mozas en edad n bil [...] (Delgado, 1987, págs.58-59). Por otro lado, las décimas afroecuatorialas, por ejemplo, relacionan lo ancestral con lo cotidiano de nuestro país, considera el aspecto político y religioso, espíritus y animales.

Vives feliz, orgullosa
de tu estirpe y de tu historia,
llenas páginas de gloria
de una riqueza preciosa.
Tus cualidades grandiosas

en el norte nadie empaña
y se cantan tus hazañas
en mil versos con pasión
que llegan al corazón
con sabor a miel de caña.

(<https://afros.wordpress.com/>, 2014)

Vicente Espinel (español) creador de la décima, de allí que se la conoce también como espinela, por su apellido; poetas cultos como Lope, Calderón, Cervantes, Quevedo, Góngora, fueron los primeros en usar esta nueva rima cuya estructura fija es: abbaaccddc, con diez versos octosílabos. Es curioso que la décima haya hecho su nido en la literatura popular oral, donde florece con intensidad convirtiéndose en su pilar fundamental sostenida por sus diversas manifestaciones, recoge argumentos y con ellos da a conocer al mundo la vida humana individual y colectiva, sagrada o profana y política.

Dentro de la cultura quichua y gracias a las investigaciones de Fausto Jara y Rut Moya, se conoce un personaje mítico más cautivante. *La Chificha*, tiene en la parte posterior del rostro una segunda faz escalofriante: ojos desorbitados y una enorme y amenazante boca dentada. Frecuentemente se la representa con cuatro pies, dos hacia adelante y dos hacia atrás, y adopta uno de los sexos de acuerdo con la persona que se vincula en el curso de la acción. Su esposo Supai, tiene similares características físicas, viste extraños ropajes y engaña a las personas para apoderarse de sus pertenencias. A través de la misma fuente se conoce a la Chacualunca, espíritu que duerme al pie del fogón y devora a las jóvenes ociosas y desobedientes; a los Chusalungus, hijos del monte de Ibarra, que adopta la forma de jóvenes con un miembro viril enorme, y a base de su fuerza descomunal seduce a las doncellas que encuentra matándolas luego. (Delgado, 1987, pág.60).

Franklin Barriga López, nos habla del Cuichi Supay o diablo arco iris, que fecunda a las mujeres y tiene poderes mágicos; no hay que señalarlo con el dedo porque éste se pudre. Se refiere también al ATACAPI o demonio en forma de gamo, al HUARA SUPAY o demonio en forma de mono, al RUNA LLAMA, mitad hombre y mitad llamingo, a los GAGONES o perros pequeños que aparecen durante la noche en casa de las personas que viven en adulterio, al CHULLACHAQUI, que tiene un pie de hombre y otro de venado; al HUIRA SUPAY o viento malo; a MARÍA ANGULA, que desde ultra tumba reclama sus tripas y su pusún.

La idea de que estos seres existiesen nos hace mirar la vista atrás, trae a la memoria tétricas imágenes de cuentos alguna vez escuchados, donde la dimensión de nuestros pensamientos y miedos cambia nuestra mediática realidad, cada ser mítico nos hace palpar sus fugitivas imágenes, laten en nuestras sienas e infunde temor.

Paulo de Carvalho Neto, investigador brasileño que realizó en nuestro país, investigaciones y estudios folklóricos en sus obras al ARCO, que es una nube blanca, muy tenue y delicada que ocasionalmente parece acariciar la cara del viajero, y cambia del lugar constantemente, posándose a ratos en la cabeza, las patas o las ancas del caballo el cual se encabrita y relincha. Pone al jinete en peligro de desbarrancarse y morir, y ante ello sólo existe una forma de hacerlo correr: pronunciar las palabras “para la cera del Santísimo”... ; se refiere también al Duende, hombrecillo que lleva un inmenso sombrero alón y se deja ver en las noches, en los caminos solitarios y en las casas abandonadas; el Sacha Runa, animal de la selva, de dos caras, que camina en toda dirección vive en cuevas y grita: “yu-yu” para causar susto, pero no puede hablar, y mata a su víctima abrazándola y torciéndole el pescuezo. La Voladora, mujer que vuela a partir de las doce de la noche para practicar males; como conjuro, coloca el sombrero boca arriba, con dos agujas de acero en cruz, frente a esta resistencia, la bruja ofrece mucho dinero, el cual si es aceptado se convierte en estiércol de gallina en poco tiempo. (Delgado, 1987, págs. 60-61).

Estos cuentos llevan una gran carga intencional, contaban nuestros mayores que daban a conocer estas historias para que los hombres regresen temprano a casa y no se queden en la cantina y a las mujeres para que no busquen lugares apartados y cuiden sus pasos. También está el “guagua ñaco”, que luego que lo cargaban enroscaba con su cola al viajero mientras decía: papá, papá yo ca dientes tengo....

Los cuentos tradicionales, son variados, como por ejemplo *El cóndor y la pastora*, narra el rapto de una zagala por parte de un cóndor que se la lleva a vivir en lo alto de un cerro. Mas el perrito que solía acompañar a la pastora conduce a los padres de ésta hacia la cumbre donde se encuentra la joven, permitiendo que la rescaten tan sólo momentáneamente, puesto que una y otra vez el cóndor torna a raptarla, hasta que los padres de la joven advierten que a su hija le han salido alas, desistiendo entonces de su empeño definitivamente. Existen muchos cuentos donde los animales tienen un papel protagónico dentro de la vida humana, en el caso del cóndor y la pastora, el cuento tiene mucho de mito por la transformación de la pastora en cóndor hembra.

Es también fascinante cierto tipo de tradición oral, la del *Entierro*, recogida por Carvalho Neto: Cuando se ve quemar en noche de luna un entierro, señalan cuidadosamente el sitio, y proceden a conchabar compañeros para la faena.

Por regla general, se buscan personas valientes y no agalludas (tacaños y apegados al dinero) a fin de que el trabajo tenga éxito. Estas personas se reúnen provistas de aguardiente, cigarrillos, un llamingo, un perro, y con todo lo necesario, se inicia la excavación en el lugar señalado. Mientras cavan su vocabulario es soez y grosero a propósito, a fin de ahuyentar al propietario del entierro.

A un lado colocan al llamingo, introduciendo en las perforaciones de las orejas, cigarros encendidos para entretener al diablo. A medida que avanza la profundidad de la excavación, liban, soplan agua ardiente al ruedo del hueco, donde se cree está la plata, para espantar a las mariposas negras. Lo realizan a la media noche, evitando la presencia de las mujeres que entorpecerían la búsqueda. Si se trata de un baúl antiguo, procuran abrirlo e inmediatamente arrojan baldes de agua fría para contrarrestar los efectos del antimonio.

Lo dejan abierto el resto de la noche, de suerte que circule el aire libremente. Se cuenta que muchas personas, ansiosas han muerto, pegadas por el antimonio, precisamente por no haber echado agua después de abierto el cofre contenedor del tesoro. (Delgado, 1987, págs. 62-63).

La tradición oral, en este tema de los entierros también es rico en argumentos, nos ha hecho vibrar de emoción, parece ser que esto sí existía porque mi padre nos contaba cómo se habían hecho algunas fortunas, y echa por tierra el hecho de que una mujer no podía estar en su excavación, en una ocasión, dicen fue una mujer sola quien extrajo un tesoro; luego de ver la llama azul, ella señaló el lugar y cuando ya estuvo segura que nadie la interrumpiría lo sacó y lo puso en la cama y mostro al marido cuando éste llegó a casa. Cuando hay ambición o mala fe, cuentan que el tesoro al momento de encontrarlo, no se dejaba sacar, se escapaba subterráneamente haciendo un espeluznante ruido y a veces arrastrando consigo al culpable.

La tradición oral conduce a las leyendas, tratan sobre acontecimientos de las culturas primitivas del Ecuador, sobre sucesos coloniales; pretenden explicar los nombres o la configuración de los pueblos, lugares, animales, plantas, montañas, etc. Por ejemplo, *El origen*

de los albinos, por el disgusto que le causaba al Dios de las Nieves Eternas, el que los indios del Ecuador tuviesen una coloración de piel diferente a la suya.

Taita Chimborazo desposó a Mama Tungurahua, pero la distancia que los separaba, les impidió tener contacto marital. La esposa recriminó al marido por la falta de hijos, escupiéndole fuego, es decir iniciando el período de erupciones, ante lo cual Taita Chimborazo, lleno de amor propio, fecundó a una india que pasaba por su lado. Esta alumbró a un niño de piel blanca y cabellos rubios: así nació el primer *albino*, palabra que en la tradición serrana significa “hijo del cerro”.

Estas leyendas tienen la facultad de personificar a los animales y cosas, servía para explicar lo inexplicable en ese momento. Añadiría a esto que, decían robaban a los albinos para apoderarse de sus huesos que eran de marfil.

Tenemos otra leyenda donde trata de explicar *El origen de los cañaris*, mediante una serpiente sagrada que los procreó y se escondió para siempre en la entraña de una laguna. Un diluvio sepultó a todo el pueblo cañarí, excepto a dos hermanos que lograron salvarse mediante un cerro que creció sobre las aguas; mas, al descender, se vieron solos en el mundo y partieron en busca de alimento, encontraron a su regreso, deliciosos manjares, listos para servirse. Las escenas se repetían algunas veces, y con el fin de descubrir el misterio, uno de los hermanos se ocultó en la cabaña que habían edificado y vio entrar a dos papagayos con cara de mujer, los cuales prepararon la comida. Salió entonces del escondite el astuto hermano, y se apoderó de una de las aves, mientras la otra logró huir. Desposó a la cautiva, y de este matrimonio nacieron seis hijos, tres varones y tres mujeres. (Delgado, 1987, 64-65).

“De esta forma – escribe Darío Guevara-(1905- 1918) tuvo origen la nación de los cañaris que poblaron la provincia del Azuay y que siempre sintieron por los papagayos grande veneración”.

Cada pueblo de una misma nación tiene una estirpe, y cada uno honra su leyenda, lo cual le da identidad dentro de un todo. Aunque seamos hermanos dentro de esta inhóspita dimensión, cada uno teje para su prístino linaje algo sorprendente que engalardone su tribu y sea el eslogan que los llevará a luchar lanzando su salvaje alarido, y en la noche se recuestan sobre el bronce de su cuerpo hecho historia.

Existen otras leyendas etiológicas que explican por ejemplo, por qué los chochos son amargos o por qué las tórtolas vuelan con la cabeza baja, atribuyen a las mentadas características de estos vegetales y animales a un supuesto castigo de Jesucristo.

En el plano religioso, las leyendas se multiplican; sólo por citar algunas, la de *La virgen borradora*, que se ganó este nombre luego de haber borrado varias veces del documento oficial, la sentencia de un inocente que fue condenado a muerte en la ciudad de Quito y es hasta hoy venerada como patrona de los reos, o la de *La virgen de la caridad* que desaparecía continuamente del sitio donde se había levantado un altar para honrarla, y aparecía dos kilómetros más allá, en la actual población de Mira o Pueblo Nuevo, donde según se cuenta, no ha cesado de obrar los milagros. (Delgado, 1987, pág.65).

Las leyendas religiosas otorgan hechos insólitos, realizados por seres que han cruzado el umbral de la vida hacia otro plano. Sin embargo la arena de sus cuerpos escriben historias con tan solo pronunciar su nombre y rezar novenas, revistiéndolos de divinidad. Estas leyendas ha dado origen a las romerías, los pases de niño que se sabe ha tenido mayor auge en la provincia de Chimborazo donde existe la mayoría de población indígena del Ecuador. Estas leyendas se han hilado con las costumbres idólatras de nuestros pueblos indígenas, dando como resultado nuevas y novedosas narraciones de visiones alentadas por la necesidad de creer en algo; diariamente asoman historias portentosas, que aparentemente no encuentran asidero, a menos que la iglesia así lo acepte, como es el caso del Papa Juan Pablo II, quién fuera elevado a los altares, y otros innumerables santos, entonces, nos hace pensar que no han muerto y que sus buenas almas quedaron suspendidas en alguna burbuja del aire recitando sus letanías para proteger al mundo. He aquí, iniciaríamos otra historia. Ampliar este tema sería entrar en un terreno viciado de polémica, cada persona lo tomará de acuerdo a la senda que haya escogido.

1.5. La poesía popular ecuatoriana

Nuestra poesía popular es muy amplia y variada, podríamos decir que tenemos una senda alfombrada con palabras florecidas uniendo los diferentes senderos y atajos de nuestro hermoso país.

Según manifiesta Paulo de Carvalho Neto, en su obra *Antología del Folklore Ecuatoriano*, en la que comenta refiriéndose a un cancionero popular de Juan León Mera donde coleccionó coplas desde la transcripción del cantar español pasó con los conquistadores, hasta la

estrofa escrita enteramente en el idioma quichua.[...] La estrofa sencilla de cuatro versos, que no tiene la nerviosidad burbujeante de la seguidilla española, ni de los otros cantos populares de la Madre Patria, traduce la melancólica sonrisa del individuo que no se desespera con ningún dolor y que tiene confianza en su porvenir[...] Revisemos brevemente la colección de Mera:

Vivimos rodeados de enemigos. Si alguna vez nos visita la dicha, cerramos la puerta para que los extraños no se percaten de que se encuentran en nuestra casa.

Si la dicha te visita,
gózala a puerta cerrada.
pues si la ven tus vecinos,
o se mueren o la matan.

El pueblo desprecia la riqueza y no tiene envidia de los poderosos:

Más feliz es el pobre indio
que vive en paz en su choza.
que el rico que en su palacio
ni paz ni contento goza.

Las cuestiones del amor se han de tratar con toda delicadeza. La mocita del pueblo requebrada por un chulla, noble o rico, se sonríe y canta:

Para la chola un cholito
para la señora un señor.
váyase, caballerito,
a otra parte con su amor.

Mientras otra dice burlonamente:

No piense que con su plata
ha de conseguir amor:
pues aunque soy chola y pobre,
yo también tengo honor.

A veces hay una moza que toma la guiara porque tiene algo que decir y que cantar, y para subrayar más notoriamente su decir, intercala en la improvisación intencionados versos en quichua:

Allcoapana, mapa runa
(llévate el perro, indio sucio)
quién dizque te ha de querer:
(Todas las mujeres mozas)
tucuy moza huarmicuna
nunca te han podido ver.

La intención es más interesada cuando canta:

Anchuy mapa cholo,
(Vete peste, cholo sucio)
no vengas con tu locura,
mientras no nos dé en la iglesia
la bendición el taita cura.

(De Carvalho, 1994, pág.103)

Esta colección de coplas comúnmente escritas en estrofas de cuatro versos; encierran temas tan variados de la cotidianidad humana, como la sociedad, la riqueza frente a la pobreza, la clase social, las apariencias, los oficios, los estados de ánimo, etc. Estas composiciones esconden el íntimo llanto del pueblo y sus circunstancias, recitan sus coplas de antaño desempolvando viejos renglones e incorporando improvisaciones hechas con algún suspiro para que vibre sus requiebros en los laberintos de las neuronas presentes.

1.6. Recolectores de la tradición oral en el Ecuador

Década del 70 al 90

Wilson Hallo. Conocido investigador de la cultura ecuatoriana con sus Ediciones del Sol, creada en 1977, publicó la serie de “Cuentos, Mitos y Leyendas Indígenas adaptadas para niños”, de la tradición oral de todo el país, sus obras fueron ilustradas por pintores como: Tábara, Viteri y Kingman, entre otros, fue un trabajo pionero que se sigue reeditando hasta la actualidad.

Nuestros cuentos, mitos y leyendas son la esencia misma de nuestras raíces, es por ello que se encuentran vivos en el río de gente con una sola fuente de origen. Sería imposible olvidar tantas lunas que han pasado al son del viento prodigioso de la palabra.

Década de los 80

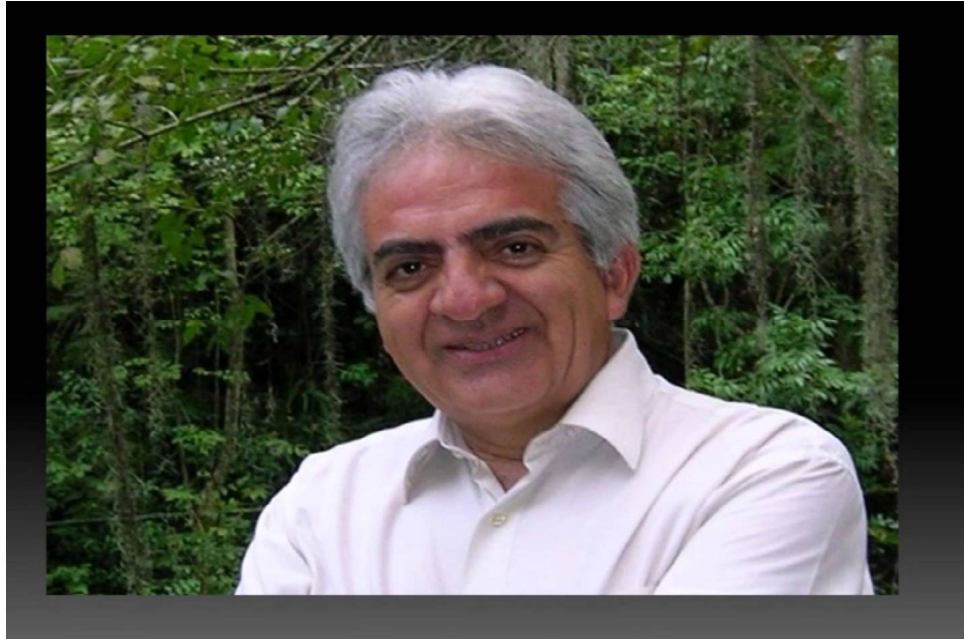
Justino Cornejo, autor de Adivinanzas ecuatorianas, Chigualito, Chigualó, Cantares de la Costa ecuatoriana, Animales y plantas en la poesía popular ecuatoriana, Juan Manuel Pino Roca autor de Leyendas Tradicionales y Páginas de Historia de Guayaquil, Modesto Chaves Franco, autor de Crónicas de Guayaquil antiguo, Ruth Moya y Fausto Jara, autores de Taruka, La venada: Laura Hidalgo de Alzamora. Coplas del Carnaval de Guaranda y Décimas esmeraldeñas. León Coloma, María Mercedes Cotacachi y María Eugenia Quintero, autores de Curi Quinte o Colibrí de oro: literatura oral quichua del Ecuador. Juan García: Cuentos de animales en la tradición oral del valle del Chota.

Fausto Segovia, es uno de los primeros estudiosos que recopila juegos populares en todo el país, los que publica en sus libros Zumbambico y Hola camarón con cola. María Eugenia Lasso, Ángela Arboleda.

Gracias a la paciencia e ingenio de nuestros poetas recolectores, conocemos las raíces de nuestra identidad, en su afán emprendido llegaron a nuestras pupilas una gran riqueza, ésta nos causa asombro al momento en que el vértigo se agudiza con el resplandor de un nuevo día anunciando que el alma de Cantuña no puede arrancarla el maligno para llevarse a la paila.

FRANCISCO DELGADO SANTOS

2.1 . Biografía de Francisco Delgado Santos



Destacado escritor, promotor y estudioso de la literatura infantil, ha publicado varios libros como Mundo de la literatura infantil, Ecuador y su literatura infantil y ha contribuido al estudio de la literatura infantil latinoamericana. Ha creado y dirigido varias colecciones en importantes editoriales del país. En su obra literaria publicada, de aproximadamente cuarenta libros, encontramos poesía, cuento, novela corta, colecciones de lírica y picaresca de tradición oral y antologías de narrativa y poesía ecuatoriana y universal para niños y jóvenes. Los temas que trabaja están íntimamente relacionados con el afecto familiar, la figura del padre, el poder de la literatura como exorcizador y transformador de vidas, y la importancia de la amistad. Junto a su labor de creador se destaca la de promotor incansable de la literatura infantil de nuestro querido Ecuador. Ha sido el primer editor de autores tan importantes como Renán De la Torre, María Fernanda Heredia, Leonor Bravo, Soledad Córdova o Ana Carlota González; y ha impulsado, editorial o académicamente, la de otros como Hernán Rodríguez Castelo, Gustavo Alfredo Jácome, Edna Iturralde o Edgar Alan García.

2.2. Su vida

Nació en Esmeraldas en 1950, pero fue inscrito en Cuenca, donde vivió hasta los cinco años

de edad. A los seis fue llevado a Quito por sus padres, logró ingresar al Colegio San Gabriel, donde se graduó. Más tarde se dedica a la lectura, y como él mismo explica desde pequeño “Leer y escribir han sido mis oficios fundamentales”, lo que le llevó a escribir grandes obras literarias no tan solo libros sino también poemas, es un gran narrador. Por motivos de estudio o trabajo ha vivido en ciudades como West Hampton Beach (USA), Río de Janeiro (Brasil) y Bogotá (Colombia).

Poeta, narrador, ensayista. Ha realizado a lo largo de su vida actividades de promoción de la lectura y la literatura infantil, rescate de la lírica y la picaresca ecuatorianas de tradición oral, elaboración de antologías y publicación de columnas especializadas en diarios del país. Estudioso de la literatura infantil y juvenil, ha publicado varios libros en este campo, no solo relativos a su país sino a Latino América. Ha editado, además, algunas de las más importantes colecciones de libros para niños en las principales editoriales ecuatorianas y en algunas extranjeras.

Resumen de la hoja de vida

Licenciado en Letras por la Universidad Central del Ecuador.

Posgraduado en Administración de Proyectos Culturales por la Escuela Interamericana de Administración Pública (Río de Janeiro, Brasil). Magíster en Literatura por la Pontificia Universidad Católica del Ecuador. Egresado del doctorado en Letras de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador.

Creador y Presidente de la Fundación Ecuatoriana para el Libro Infantil y Juvenil (Sección Ecuatoriana del International Board on Books for Young People, IBBY, 1974 – 1986).

Fundador y primer Director Ejecutivo del Sistema Nacional de Bibliotecas Públicas del Ministerio de Educación y Cultura del Ecuador del Ecuador, SINAB, (1986-1988).

Coordinador del Programa de Lectura en el Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe -CERLALC- (Bogotá, Colombia, 1988-1993). Durante este periodo asesoró a los gobiernos de Colombia, Argentina, Panamá, Uruguay, República Dominicana y Chile en el diseño de políticas nacionales de lectura.

Creador y primer Director Ejecutivo de la Fundación Cultural Susaeta (Bogotá, 1993).

Editor de la Revista para Educadores “El Acontista”, de la Revista para Formación de Lectores “El animador”, y de la colección literaria “Cuadernos de Papel Dulce”, de la Fundación Cultural Susaeta. (Bogotá, 1993).

Viceministro de Cultura del Ministerio de Educación y Cultura del Ecuador (1994-1995).

Durante este periodo, su proyecto bandera fue el Plan Nacional de Lectura “Me gusta leer”.

Consultor del Banco Mundial para el Programa de Fortalecimiento de la Lectura (1996-1997).

Creador y director de las colecciones literarias para niños *Garabato* y *Mitad del Mundo* de la Editorial Libresa (1997-1999). Editor de los primeros veinte títulos de cada una de estas colecciones.

Gerente de Alfaguara Infantil y Juvenil de Ecuador, Grupo Santillana (2 000- 2003). Editor de los primeros treinta títulos de autores ecuatorianos de este sello editorial.

Director de las Colecciones *Equinoccial*, *Tesoros Literarios* y *Grandes Autores Ecuatorianos* de la Editorial Radmandí (2003 – 2004).

Creador y director de las Colecciones *Sueños de Papel* y *Juvenalia* de la Editorial EDINUN (2005). Editor de los primeros treinta títulos de cada una de estas colecciones.

Coordinador Pedagógico de la Campaña Nacional Eugenio Espejo por el Libro y la Lectura (2005).

Profesor de la Maestría en Literatura, en la Pontificia Universidad Católica del Ecuador (2006).

Gerente General de El Tucán Editores S.A. (2007-2010). Creador y director de las colecciones Colibrí, Pegaso, Cumbres, Libros Clave e Historietas Literarias. Editor de los primeros veinte títulos de cada una de estas colecciones.

Profesor de Comunicación y Lenguaje, Desarrollo de la Ciencia y Redacción Académica en la Universidad de las Américas (UDLA), desde el 2009 hasta el 2011.

Creador y director de la colección literaria “Alegría de leer”, del sello editorial Acervo (2001-2012). Editor de las primeras veinte obras de esta colección.

Conceptualizador de la Feria Internacional del Libro de Quito (2011). Profesor de Formación Comunicativa y Literaria en la Maestría de Educación Especial de la Universidad Tecnológica Equinoccial (UTE), desde el 2010 hasta el momento. Editor de la Revista Científica EIDOS, de la Dirección de Posgrados de la UTE.

Asesor Académico de la Maestría en Literatura Infantil y Juvenil de la Universidad Técnica Particular de Loja (UTPL), desde el (2009-2014).

2.3. Autor de las obras:

Cuentos para niños (Premio Nacional de Literatura Infantil), Quito, 1974. Ecuador y su literatura infantil (Premio Nacional de Ensayo Pedagógico conferido por el Municipio de Guayaquil), Quito, 1983.

El libro en el Ecuador: situación y perspectivas, Bogotá, 1986.

Taca Taca Tan (poesía para niños), Cuenca, 1986.

Poesía infantil del Ecuador (antología), Riobamba, 1989.

Contribución al estudio de la literatura infantil latinoamericana (ensayo), Madrid, 1990.

Las aventuras de Pequeña Pequeñita, (novela para niños), Buenos Aires, 1991.

Viaje al País de las Palabras (ensayo pedagógico), Bogotá, 1992.

Matapiojito (colección de lírica de tradición oral para niños), Quito, 1996.

“Cuando atacan los monstruos” (cuento) Quito, 1997.

El regalo del tío Manfredo Maravilla, Quito, 1998.

Aproximación a la lectura, Quito, 1998; Animemos la lectura, Guayaquil, 1999.

Mi amigo, el abuelo (Premio Nacional de Literatura Infantil), Quito, 1999. Un enano y un gigante, Quito, 2001.

¡Qué chiste!, Quito, 2002.

Pequeña Pequeñita y el cazador cazado, Quito, 2003.

Los sueños de Natalia, Quito, 2005.

El preguntón, Quito 2005.

El mundo que amo (Premio Nacional de Poesía para Niños) Quito, 2006. Seleccionado por la SEP de México para dotar a los Rincones de Lectura de ese país.

Mirada dentro, palabra fuera (Quito, 2006). Seleccionado por la UTP como libro principal de la Maestría en Literatura Infantil y Juvenil de esa universidad.

La pelea (Premio Nacional de Novela para Niños, Quito, 2007).

Historias chiquititas, Guayaquil, 2008.

Tener una familia, Quito, 2009.

Quepeseperapa (acertijos y adivinanzas para lectores inteligentes), Quito 2009.

Inolvidables (antología de poesía universal para niños), Quito 2009.

El niño que amaba las estrellas y otros cuentos para niños (relatos), Guayaquil, 2010.

Los lápices mágicos de Andrea (cuento en verso), Guayaquil, 2011.

“Los trabajos del Señor” (recreación de un fragmento del Génesis), Quito, 2011.

¿Y qué nombre le pondría...? (poesía para niños), Quito, 2011,

Palabritas (poesía para niños), Quito, 2011.

Cantos de mar y sol (poesía para niños), Quito, 2011.

“Entrevista en las alturas” (cuento en verso), Quito, 2011.

“El regreso” (cuento), Quito, 2011.

Estrategias de promoción de la lectura (ensayo pedagógico), Quito, 2012. Hoy es Navidad (cuento), Quito, 2012.

“Sara, la portadora del maíz” (cuento), Quito, 2012.

El árbol que canta (antología de poesía infantil ecuatoriana), Quito, 2013. Un ala de ruiseñor (antología de poesía infantil ecuatoriana, Quito, 2013.

Invisibiliflú (poesía infantil), Quito, 2013. Seleccionado para representar al Ecuador ante IBBY, como “mejor libro ecuatoriano para niños en el periodo 2013-2014”.

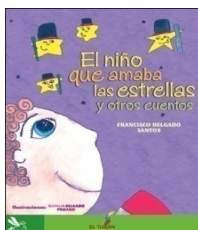
“Jugador equivocado” (cuento), Quito, 2014.

Destino Mozambique (novela), Quito, 2014.¹

Su humildad le hace pensar en el poco aporte que ha brindado a la juventud y la niñez. Leyendo su hoja de vida vemos cuan extenso es su trabajo, y su aporte se alarga hasta la actualidad, sin pensar que la muerte es una constante al final del camino, tanto en su vida pública como en la privada siempre ha estado en contacto con sus personajes, fantasmas que le hablaban de mil temas, sin dejarlos escapar los aprisiona en sus historias y en la poesía que es la forma más sutil y natural de dar a conocer a los niños temas “difíciles”. En Francisco Delgado, la fantasía está a flor de piel, parece que la alegría de la niñez y la juventud son pájaros de vuelo alegre a la vez que inconstantes, pero éstos, se han acogido a su tibieza y habitan su espíritu, su cabeza, le hablan de mil cosas. No creo que esto sea ocurrencias locas, son las fantasías que se deslizan por los párpados, se abrazan con su cadencioso aliento hasta que adquieren vida propia, y a veces empiezan a caminar conmigo dejándome participar en alguno de sus jugos.

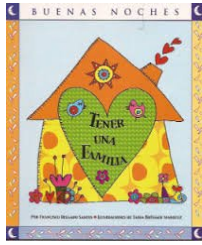
Para Francisco Delgado Santos los niños son sus mejores amigos, su palabra melódica nos encierra a todos los que le hemos conocido sobre un escritorio, en una librería, sobre una hamaca, sobre nada..., y nos ha mostrado la vida desde un ángulo realista y mágico, la hemos visto pasar latiendo en cada esquina; como toda vida es semejante a otra, cada una lleva su propia espina, su rutina, así, cualquiera puede ser mi historia, al final todos terminamos en el mismo sitio, donde ya no hay luna.

Las obras de Francisco Delgado Santos están cuajadas de amor, armonía y música que rasga sus líneas sin cuerdas, como caricia suave que roza el oído de quien la escucha en silencio o por medio del soplo del abecedario. En su poesía se asoma lo inesperado: un bosque, un beso, un sapo, un cuaderno, un riachuelo; con su alma indómita maneja la nuestra llenándola de amor y amistad. Por ejemplo:



A Rubí | El pequeño Daniel dirigió su silla de ruedas hacia la ventana del dormitorio. La tarde acababa de morir tras sus últimos resplandores y una horda de sombras [...]

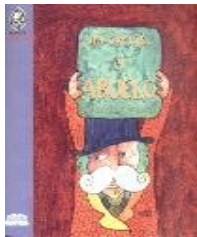
¹ Documento facilitado por el autor.



Este libro es como regalo para el Ecuador por todo cuanto encierra en relación a la familia, además en una historia donde se observa el autografiado de su autor, poeta, narrador, ensayista, editor y promotor de Literatura Infantil.



El preguntón recoge cientos de registros humorísticos para niños de todas las edades, a los que les ofrece un variado número de acertijos, buscapalabras, colmos, cómo se llama la obra, falsos extranjerismos, parecidos, geochistes, qué le dijo y quién le dijo.



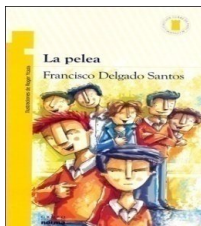
Una niña narra su relación con su abuelo, llena de ternura de humor y de juegos, pero su mamá le cuenta que no siempre fue así. Una temporada vivió muy triste porque la abuela se fue para siempre...La alegría le volvió cuando nació alguien muy importante



Es un libro de humor para niños y niñas de todas las edades, que recopila una gran diversidad de registros humorísticos para morirse de la risa, cachos, cruzapalabras, cuasi- refranes, exageraciones, frases célebres (pronunciadas antes de morir) grafitis, objetos de museo, y textos ingeniosos, garantizando de ésta manera diversión absoluta.



Guiada de la mano de Rajug- Yrañós, el inventor de juegos y creador de sueños, Pequeña Pequeñita se interna en el bosque de Maravillatequetemaravillarás en busca de su padre. En su aventura, supera numerosas pruebas, gracias a su inteligencia, valentía y persistencia. Finalmente, no solo consigue rescatar a su padre sino que descubre la posibilidad de un mundo desbordante de imaginación.



Es la conmovedora historia de dos jóvenes *Terminator* y *el Poeta*, quienes, a temprana edad, enfrentan con rebeldía el dolor, el sarcasmo, el amor, el engaño, la violencia y los recuerdos que sacuden su juventud despreocupada. “*La pelea*” plantea dos mundos paralelos, dos vidas tan

distintas y, a la vez, conectadas por el reflejo de las pasiones humanas.



Ideal para la aproximación lúdica a la poesía, para que los primeros lectores se acerquen a las nociones espacio-temporales básicas y aprendan a respetar y a convivir con los seres que son distintos.

Con los versos bellamente ilustrados que juegan con los sueños, con los animales, Francisco Delgado Santos, destacado escritor, promotor de *Pídola Dídola*, una colección de lírica ecuatoriana de tradición oral, (2001), conformada por cuatro tomos:

Tomo 1: Arroró el Arrullo

Arroró mi nene
Ya parió la gata
Cinco borriquitos
Y una garrapata.

Este niño lindo
Que nació de noche
Quiere que lo lleven
A pasear en coche.

Este niño lindo
Que nació de día
Quiere que lo lleven
A la dulcería.

Tomo 2: ¿Qué rima con rima?

De tin – Marín
De do – Pingüé
cúcaramácara
títiri fue.

Yo no fui,
fue teté
cógele, cógele,
que ella fue,

a - fue- ra.

Tomo 3: Me río de la risa

¿Qué pasa si te
tomas una foto con
Flash?
_Superman se resiente...

¿Por qué los tres
chanchitos se fueron
de la casa?
_Porque su mamá
era una cochina.
Había un hombre
tan alto, pero tan
alto, que vendía
caramelos a los
pasajeros de los
aviones...

Tomo 4. Se me lengua la traba

_ ¿Qué se hizo taita cura?
_Se fue a dar misa.
_ ¿Qué se hizo la misa?
_ Se hizo ceniza.
¿Qué se hizo la ceniza?
_Se fue a la puerta de San Miguel.

¿Qué se hizo San Miguel?
_ Se fue a tomar sopitas de miel.

Otra obra maravillosa es *El Preguntón*, constituye una serie de preguntas que también han sido recopiladas de la tradición popular. Contiene:

Acertijos:

¿Cuál es el animal que es dos veces animal?

-El gato, porque es gato y araña

Busca-palabras:

¿Cuál es el mar que viene de otro planeta?

-El marciano

Colmos:

¿Cuál es el colmo de una pata?

-Que su novio ande con dos patas

-¿Cuál es el colmo de un abogado?

-Terminar por perder el juicio...

Cómo se llama la obra:

Primer acto: se abre el telón y aparece un llavero

Segundo acto: otra vez aparece el llavero

-¿Cómo se llama la obra?

-El llavero solitario

Falsos extranjerismos:

Japonés.

-insecticida?

-Mekito el mosquito...

Parecidos

-¿En qué se parece una bruja a un fin de semana?

-En que los dos se van volando... (Santos, 2011, pág. 79)

Geochistes

-¿Cuál es la ciudad más ventilada?

-Buenos Aires

Qué le dijo

-¿Qué le dijo el café al azúcar?

-Sin ti mi vida es amarga

Quién le dijo

-¿Quién dijo: "Juro que levantaré a los caídos y oprimiré a los más grandes?"

-El sostén...

Qué Chiste, también de su autoría, es la recopilación de una gran diversidad de registros orales, que Francisco Delgado los ha agrupado en diferentes categorías, como:

Cachos:

Mamita, mamita, ¿los chocolates caminan?

-No mijita.

-¡Ay! Entonces me comí una cucaracha...

Cuasi - refranes

Al que madruga... le da sueño muy temprano

Frases célebres pronunciadas antes de morir

-¿Para qué sirve este botón?

Graffittis

La gallina y los pájaros son animales atroces

(f) La lombriz

Objetos de museo

La aguja con que cosieron las faldas del Cotopaxi...

Los pañales del Guagua Pichincha...

Cruzapalabras

No es lo mismo

Estrellarse una noche que una noche estrellada...

Continúa la obsesión de coleccionar la compilación del humor y lo demuestra con otras obras *Quepeseperapa*, que trata de acertijos, nombres para jugar en forma poética.

Matapiojo que también contiene: arrullos, rimas, dichos, cantares, juegos, rondas, conjuros, pregones, burlas, adivinanzas, acertijos, representaciones, gradaciones, trabalenguas y villancicos.

No podría faltar el motivo de este estudio, la obra "Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado", donde también el autor Francisco Delgado refleja tradición oral refrescando nuestra memoria con seres mágicos y de fantasía. Es el poeta del amor para niños, pero todo adulto que lo ha leído ha hecho de las vivencias del autor, sus vivencias, para nosotros el tiempo ha transcurrido acumulando experiencias pero las emociones se mantienen

intactas, con esa virtud de perdurar en el tiempo y despertar en silencio aprendiendo una lección o jugando a la pájara pinta.

2.4. Su voz

¿De dónde nacen sus historias?

De un territorio que solo conozco en sueños, que solo intuyo o presiento, pero que me acosa diaria e interminablemente y me pide rescatar voces, historias, experiencias que a veces me pertenece de manera directa, y en otras apenas son testimonios de otros seres - reales o fantásticos- que no pudieron llegar a la superficie y se quedaron en esa especie de limbo que es la palabra no dicha, no construida, no sublimada.

¿Cuál es el proceso de creación de sus obras?

Trato de escuchar las voces que me atormentan (solo las más fuertes, las más espantosas), y empiezo a prepararles un valle para que tengan eco, una cama de clavos para que suelten todas las tonalidades, un resonador para apreciar la gama de sus timbres, y entonces las invito a convivir conmigo durante un tiempo indefinido; las amo, las cuido, las respeto; busco para ellas el mejor contexto posible y trato de grabar sobre piedra lo que me dicen.

¿Cómo construye los personajes y ambientes de sus obras?

Para los personajes miro dentro de mí, recuerdo, relaciono, invento; develo mis obsesiones. Dejo que el personaje crezca, se haga fuerte, y me muestre sus mil y un rostros. Cada personaje vine trayendo su propio ambiente debajo del brazo.

¿Qué temas desarrolla preferentemente en sus obras?

La lucha por conquistar los reinos que a cada cual corresponden, pero que por obra de endriagos y gigantes le han sido arrebatados.

¿Son los sueños del escritor los objetos y espacios de su vida cotidiana materia prima para su creación literaria?

Un escritor siempre sueña sus obras antes de escribirlas, las sigue soñando al momento de llenar las páginas en blanco y aun después de entregarlas al editor .el escritor es un ser que

convive gozosa o tormentosamente - con los fantasmas de la creación, quienes le proporcionan el hilo de Ariadna con el que intenta salir del laberinto poético provisto de un texto cada vez diferente.

¿Considera que los seres humanos se encuentran a sí mismos en la literatura? Si es así, ¿qué parte de usted se encuentra en su literatura?

Los seres humanos han buscado siempre el secreto de la inmortalidad en la ciencia, particularmente en la genética. Pero yo creo que hace miles de años los artistas encontraron tal secreto en el arte. Lograron congelar no solo las formas sensibles – música, danza, literatura, etc.-ni los instrumentos para producir tales figuras – sonido, movimientos, palabra, etc. -, sino que descubrieron algo más: que el arte es vida, y que frente al arte, la realidad es de pobreza extrema. Consecuentemente, la literatura es un espejo por el que penetramos – como en el caso de Alicia – no solo para encontrarnos sino para encontrarle sentido a la existencia. Yo me encuentro reflejado en el Daniel inválido, de *El niño que amaba las estrellas*, en el obrero que deambula por la ciudad en *El significado de la navidad*, en el tucán enamorado de la luna de *Un gran amor*, en el pariente aventurero y motivador de *El regalo del tío Manfredo Maravillas*, en la Gabriela que sale en busca de su padre en *Pequeña y Pequeñita y el cazador cazado*, en el David Heracles que logra vencer Goliat de mis miedos en *La pelea*; en todos y cada uno de los versos en que he tratado de aproximarme al territorio insoldable de la poesía.

¿Qué cualidades tienen las obras de la literatura infantil que usted prefiere?

Me gusta *Un pasito y otro pasito*, por el sentido circular y simbólico que le otorga la existencia, expresando de una manera tan sencilla que los niños lo asimilan sin necesidad de explicación alguna, y con una carga tan fuerte de ternura que se gana el corazón de los grandes. Me gustan, también obras como *El llamado de la selva* de Jack London, por la fuerza que la impregna a la aventura; *El Gato Manchado y la Golondrina Sinhá* de Jorge Amado, por su derroche de lirismo; las *historias de una gaviota y del gato que le enseñó a volar*, de Luis Sepúlveda,, por la maestría en la construcción de los ambientes y la irreverencia en el rol de los personajes; *La casa de la madrina*, de *Lygia Bojunga*, por la libertad que le concede a la imaginación, por la singular fusión de la realidad con la fantasía, por el excelente uso del humor, la ironía y el sarcasmo, *Corazón de Tinta*, de Cornelia Funke, por la experimentación de nuevas propuestas argumentales, el manejo de una intriga y la entrega de un final hermoso, diferente, abierto, no predecible (como la vida misma); *La*

alegría de querer, de Jairo Aníbal Niño, por la creación de ambientes, temas y voces auténticamente infantiles; *Mi bicicleta es un hada y otros poemas*, de Antonio Orlando Rodríguez, por la creación de una voz propia de la lírica infantil latinoamericana.

¿Qué obras de literatura infantil de cuantas ha leído le hubiera gustado escribir?

El príncipe feliz, de Oscar Wilde, o *La niña que iluminó la noche*, de Ray Bradbury.

¿Qué importancia tiene la autocrítica literaria en la vida de un escritor?

Si el escritor es inteligente, la autocrítica le ayudará a darse cuenta de que cada obra terminada no es un punto de llegada, sino apenas un punto de partida. Siempre la mejor obra será la que está por escribirse. Sin autocrítica empezara a plagiarse a sí misma, a repetirse (que es lo mismo que irrespetarse), así como a irrespetar y a decepcionar a su público.

2.5. Folklore del corro infantil en el Ecuador

Como expresara Francisco Delgado en 1987, profundo investigador de la oralidad en el Ecuador, nos habla del folklor del corro infantil, es muy importante viajar juntos hacia las raíces folclóricas (raíces ecuatorianas) y enfocar, brevemente ciertas expresiones del corro. Tras un largo itinerario que se inicia probablemente en los países asiáticos y recorre luego Egipto, Grecia, Roma y España, lo cierto es que la Conquista trae hasta nuestra América un sinnúmero de rondas, juegos, rimas, canciones, nanas y pegadas que, trasplantadas, cobran una nueva dimensión dentro de nuestro mestizaje y se incorporan al corro infantil.

En Ecuador (y entiendo que a lo largo y ancho de América Latina) nuestros niños se toman de las manos e improvisan rondas, con versos que dicen más o menos así:

“Jugando a la pájara pinta
un día me día un topetón...”.

Y continúa luego con la viudita del conde Laurel, matantirulirulá, el patio de mi casa, arroz con leche, la carbonerita, Felipito, Felipón, etc. Entre ésta clase de juegos, a no dudarlo, estarán la chupillita, el ángel y el diablo, el florón, la gallinita ciega, sin que te roce pase el rey, rocotín, pares o nones, el pan quemado, etc.; y entre las rimas del juego, el pin-pín, tin-

marín, pito-pito, una-dola-trela, mi mamita mató a un gato, mi mamita se fue a misa, un polaco y un inglés, etc.

Al pasar de las rimas al corro podemos escuchar:

“Cu-cú cantaba la rana

Cu-cú debajo del agua...”

O también: Mambrú, la pastora, una mañanita, una puerta se ha caído, el señor don gato, etc. Si ponemos un poquito de atención a la letra de las canciones y cantares de nuestros hijos más pequeños, podremos de inmediato transcribir: del cielo cayó una rosa, la cucaracha, se casa el viringo, zambo-catatún, tengo una muñeca... ¿Y qué decir de las nanas o cantares de cuna? : Señora Santana, ratón pirulero, duérmase niño, a la rurutaca, arrurú mi nene, tortuga “vamos a la mar”... ¿Cómo dejar de nombrar ciertas rimas y pegas sobre la comida, el hambre, el dolor (que hasta hace poco cantaba a mis hijas)?: aserrín, aserrán, sana-sana-sana...Estos entretenidos juegos milenarios de la tradición oral, que ha llegado hasta nuestra niñez nos han acompañado en cada aventura llenándola de risas y travesuras. En la actualidad no se ve en las escuelas que jueguen con estas rondas, ni se entretengan cantando los corros que son una de las más importantes tradiciones de nuestro folclor.

PEQUEÑA PEQUEÑITA Y EL CAZADOR CAZADO

3. Pequeña Pequeñita y el cazador cazado



Es un cuento infantil sugerido a partir de 7 años Pequeña-pequeñita -- Buscando a Pe-Pedro -- La magia del anigami-euple -- Certamen de trabalenguas -- La colina de las luciérnagas-- El cazador cazado. Pequeña-pequeñita se interna en el bosque en busca de su padre. En su aventura, supera numerosas pruebas, gracias a su inteligencia, valentía y persistencia. Finalmente, no solo consigue rescatar a su padre, sino que descubre la posibilidad de un mundo.



Es un cuento presentado en un formato atractivo, tipo de letra grande, ilustraciones llamativas y claras para la lectura de imágenes y un texto corto y concreto adaptado para niños y niñas pequeños, a partir de siete años. Es el material preciso para ir generando en los niños y niñas el gusto y el placer por la lectura. Esta obra, encierra hermosos recuerdos de la infancia que vale la pena revivir una y otra vez.



La ilustradora, Eulalia Margarita Cornejo Coello que nos dice:

Nací en Quito, un 4 de octubre. Desde niña hasta hoy me la he pasado haciendo garabatos, jugando con las imágenes, las palabras, las formas y los colores.

He ilustrado varios libros para las editoriales de mi país, Norma, Santillana, Libresa y Trama. Soy también autora de tres álbumes ilustrados, Porque existes tú (Alfaguara) y Cuando los gatos verdes cantan (Trama), Enriqueta (Alfaguara).

Me otorgaron el Premio único en ilustración Darío Guevara Mayorga del Municipio de Quito en los años 2000, 2001, 2006 y 2007.

Gané un tercer lugar en el Concurso Internacional de Ilustración Noma-Unesco, Japón 2003 con mi libro Cuando los gatos verdes cantan.

Soy ilustradora representante del Ecuador en la Lista de honor de la Ibbby (International Board on Books for Young People) en los períodos 2006-2007 y 2007-2008.

(<http://eulaliacornejo.blogspot.com>, 2010).

3.1. La riqueza cultural de la tradición oral en la obra Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado

La tradición oral en la obra “Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado”, es una muestra de que el autor de la obra, Francisco Delgado Santos, tiene el don de despertar los dardos de

imaginación impregnados en nuestra niñez, cuando las horas de cena se extendía en la mesa para que el padre de la casa vertiera su voz fraguada de experiencia, de tradición, de una cultura milenaria que pugna por ser transmitida; la sabiduría es activa, en su bagaje hormiguea el deseo de divertir, asombrar, asustar, zozobrar con la tensión de su narración.

Esta cultura venida de generación en generación, enriquecida con las vivencias personales, tan particulares, mezcladas con esas esquivas ilusiones que a veces nos teje las sombras, las noches, de luna, y los sonidos “raros” que cincelan nuestros nervios, hacen que afloren las emociones atrayéndonos más a lo desconocido e impidiendo la huida. De esta forma, la tradición oral ha unido a la familia en la mesa, en la cama, compartiendo en cualquier lugar el espiral prolongado de la imaginación que nos lleva a viajar por lunas menguantes, creando con su tenue luz lazos que nos une a la sociedad e insertándonos en su mundo lingüístico, entonces, afirmamos nuestros dotes artísticos para desenvolvemos dentro de una cultura en donde no somos seres aislados, por ello debemos representar bien nuestro papel.

Es así, como se ha transmitido la historia, en forma oral, alimentada por las burbujas de imaginación de los transmisores, por las bocanadas de inventiva mezcladas con vivencias propias, todo esto junto crea en los niños la sensación de las experiencias previas, mucho más cuando han sido contadas con la intención de enseñar divirtiendo, sosteniendo los ojos abiertos, sin pestañear, pendientes del chorro de una voz sensitiva.

Todos los componentes mencionados han sido utilizados en “Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado”, y muchos más, todos conforman la trama desde su inicio, cuando en forma particular, como si nada, el autor nos presenta a Gabriela, la Pequeña Pequeñita, con gran formalidad, luego nos sorprende al descubrir el amplio espacio del escenario donde vive la niña, en Maravíllatequetemaravillaré, nos enlaza con este nombre compuesto y nos inserta en el umbral de un juego de palabras que activa nuestra imaginación.

El autor, Francisco Delgado Santos, juega con el animismo, nos saca del letargo para ponernos en el camino donde las cosas son diferentes, más simples, el mundo de los niños, para hablar a solas con sus juguetes; en el caso de Pequeñita, para hablar con su gata Misirinshica, convirtiendo su plática en un mundo donde todo cobra sentido entre sus manos, ante sus ojos y paredes donde dibuja sus garabatos producto de su comprensión subjetiva de las cosas. Entonces la ternura se hace presente y resbala ingenuamente sobre el pelaje albo de su gata, sus manos no pueden estar quietas ni sus pies, la travesura la

llama, y su inteligencia nos entrega un ticket de vuelo hacia un cuento maravilloso. El autor coloca a Pequeña Pequeñita dentro de una familia tradicional, propia de la idiosincrasia de nuestra sociedad, una madre profesora que enseña a su hija a pronunciar trabalenguas, a resolver acertijos, adivinanzas conocidas e inventadas, su padre es un hombre de negocios a quien le gusta cazar, complaciéndose en matar animalitos, esta maldad disgusta a su familia.

Pedro Sandro Cedro, es un personaje tomado de la vida real, es gago, por lo que sus conocidos le apodaron como Pe-Pedro; todos sus miedos, frustraciones e inseguridades, parece ser que lo desfogaba cazando. Esta debilidad que la sociedad la toma como mofa, opacando a quienes la padecen, Francisco Delgado la toma de forma natural, de manera que al pasar la mirada por sus letras parece escuchar su voz hecha justamente para divertirme. La dificultad de Pe-Pedro se rasga ante la ingenua y sensitiva Pequeñita, quién, con su habilidad verbal se enfrenta a los enigmas que se interponen en su camino para salvar la vida de su padre, así, sus palabras lubricadas por su indócil amor hacia su padre, - en oposición a su crueldad se mueven con agilidad vertiginosa ante los ojos del sol, la luna, la catarata ronca con su voz intacta, sobretodo, ante el duende Olam, en un duelo de trabalenguas, donde Pequeñita hace explotar a Olam, dentro de un bosque aparentemente solitario, porque secretamente su interior esconde mucha vida, ojos, duendes errantes, ardillas, conejos, pájaros, ranas etc. Todo el camino Pequeñita es llevada de la mano de Anigami-euqle, un anciano mago que había caído dentro de una trampa hecha por Pe-Pedro a quien Pequeñita lo rescató junto con su gata; los tres transformarán la narración en la brisa que tenderá su alfombra para que pasen los acertijos, los nombres trocados llegarán para que juguemos con sus sílabas para encontrar lo escondido, los trabalenguas que ponen a prueba nuestra destreza para leerlos y pronunciarlos y muchos juegos como podríamos imaginar.

Francisco Delgado encarna al Anigami-euqle, el personaje maravilloso, que ilumina nuestro interior con su suave, dulce y profunda poesía donde trepita la vida, poblando todo los alrededores de seres mágicos, de tropel, de fantasía, juegos que quedan suspendidos en el aire mientras los niños sueñan. En tanto, la oralidad no se detiene, sigue su reproducción facilitando la reflexión y la memorización, porque la expresión oral brota de la semilla encantada sembrada en medio de una sociedad, crece mantenida y alimentada de su tierra con la convicción de mantener su identidad para las futuras generaciones, la cual se enriquece mientras transita en su línea del tiempo; esta palabra traspasada por las épocas une a las personas con un asombroso vínculo que poda y renueva la marcha social,

brotando nuevas pupilas intelectuales, como vemos en la obra “Pequeña Pequeñita y el cazador Cazado”, los sueños son locos y el viento no solamente arrastra la mirada sino, los ojos mismos hacia una nueva óptica espiritual. Las palabras son las mismas pero sin fronteras, por eso, el placer de escuchar, o leer historias no teme el fracaso, al olvido, porque siempre que exista un Anigami-euqle escondido tras los días, ocupado de deshojar las palabras, de mudarlas para que se adapten a los tiempos con la misma y palpitante emoción con la que fue sembrada; porque la oralidad es el instrumento de viento más fiable para verter la vida en los oídos curiosos de escuchar su melodía pasada por el colador del tiempo que a veces puede cambiar su contenido original, pero, nadie puede dudar que el habla es el método genuino, rápido para llevar envuelto en las palpitaciones humanas las costumbres y vivencias, la historia de los pueblos.

3.2. Elementos de la tradición oral dentro de la obra Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado

En el cuento Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado de Francisco Delgado Santos se introduce en nuestros sentidos con gracia y musicalidad cuando de pronto yergue ante nuestros ojos internos el pueblo de Maravillatequetemaravillarás, en donde también vive escondido su narrador testigo, quién cuenta en tercera persona, y como un mago de los sueños deja al descuido abierta la puerta a la fantasía que ya inició con nuestra dificultad en la pronunciación, enseguida tenemos a Misirinshica compuesta por dos palabras sugestivas. La descripción del personaje Pedro Sandro Cedro nos acerca al retrato de un ser humano cruel con los animales, tartamudo, esconde tras su gaguera quizá, una serie de miedos e inseguridades, éste ser pone a prueba nuestra habilidad para pronunciar cuando dice:

_ Co-cón-para-ré tres- es co-co-pe-pé-tas

_ Es-que – que –me gu-gus-ta mu-mu-choco-merca-cár-ne de pa-pá-lo-ma y de co-có...

La narración del poeta es dinámica y se adentra despacio a la poesía, en este caso, con versos de 8 sílabas, escritos con rima consonante; son adivinanzas que Antonia, madre de Pequeñita enseña a su hija, aquí empieza el juego con los nombres trocados:

“Yo soy brie-ga-la, ga-la-brie: 8
yo soy la-ga-brie, la-brie-ga. 8
¿Ya sabes, al fin, quién soy 7+1
o la lengua se te pega?” 8

La obra ubicada en el tiempo, en un lugar imaginario, se mueve dentro de la cronografía y continúa cuando sale con Pequeñita y su Misirinshica rumbo al bosque a buscar a su padre que no ha vuelto. La conversación con su gata personifica a la mascota a quien considera su igual, entendiendo un mismo lenguaje y nos entrega onomatopeyas como:

_ Miau mara-miau.

_ Miau marau-marau.

Gabriela, al ingresar al bosque abre el telón donde se ocultan las imágenes visuales donde los colores y movimientos juegan un papel importante en la apreciación subjetiva del lector, las imágenes auditivas, que nos llevan desde el terror hasta el placer sin nombre de la armonía de la naturaleza. Cuando Pequeñita se encuentra con Raguj – Yrañós, el Anigami-euqle, inicia para nosotros el enigma de descifrar qué dicen estas palabras invertidas, abriéndose ante nuestros ojos un abanico de posibilidades para combinar, entonces la narración se vuelve mágica, la luna teje sueños para que Raguj entregue a los niños... ¿O al revés?

Los recursos admirativos y de interrogación dan movimiento y emoción porque junto a ellos encontramos “al más grande amigo de los niños”, el que imagina e inventa juegos y sueños. Entonces, se inicia la prosa poética, donde todo es factible, el bosque se convierte en el hábitat de todo tipo de animalitos asustados de la es-co-có-pe-ta de Pe Pedro, un lugar inseguro, lleno de peligros; allí, a los acordes de la magia del poeta que hace derroche de imaginación...”Un murmullo de risas, de canciones regaba, cual arroyo, los helechos, los sauces, los eucaliptos y los pinos que perfumaban el ambiente. La alegría era una mariposa suave que diseñaba mil figuras en la tarde y que se posaba de flor en flor y de corazón en corazón”.

Raguj-Yrañós, encantaba “con el columpio de su imaginación”, metáfora como esta son las que dan acorde armónico al salto de nuestras emociones. La narración sigue envuelta en sinestias, imágenes auditivas y visuales; Raguj- Yrañós, Pequeña Pequeñita y Misirinshica llegan a la cascada de los enigmas, ésta se personifica y habla lanzando su enigma:

“Salgo de casa sin saberlo
y mato a indefensos sin quererlo.
¿Qué será? ¿Qué será?...”

Pequeñita con vergüenza asume que es su padre, la cascada dice lo que quiere saber la niña:

“Pe-Pedro cavó una fosa	8 sílabas métricas
y cayó como raposa:	8
quiso atrapar animales	8
y hoy sufre sus propios males”.	8

Hace uso de la rima consonante pareada en su orden, a – a – b – b.

La magia sigue hasta que Raguj anuncia peligro al estar en territorio de duendes y hace un retrato de ellos:

“Visten mamelucos de colores y llevan sombreros alones que les ocultan la mitad del rostro. Verles a los ojos produce mal de espanto...”

Con una onomatopeya reproduce la carcajada de Olam, el duende malo, quien reta a repetir a Pequeñita en su primer trabalenguas:

“Cosme come comida caliente con
cómica compañía cósmica”.

Repitió Pequeñita sin equivocarse, y lanzó su trabalenguas:

“Trastrabilla trastrabillador
tras mis tres trastrabilleros”.

Olam siguió su juego con el afán de que Pequeñita hierre.

“Abracadabra, pata de cabra,
la cabra brava de barba larga
Se encabritaba macabramente”.

La niña dijo:

“Trastroqué un trastrocamiento trastrocado
detrás de tres tristes tigres trastrigados”.

Luego de un reñido duelo que sube cada vez su dificultad, Olam tembló de miedo al oír el último trabalenguas, de tal forma que explota al equivocarse con el siguiente trabalenguas:

“El arzobispo de Constantinopla
se quiere desarzobispoconstantinopolitanizar;
el desarzobispoconstantinopolitanizador
que lo desarzobispoconstantonopolitanizare,
buen desarzobispoconstantinopolitanizador será”.

Dentro de la narración encontramos cuentos dentro del cuento, contados por los conejos, las luciérnagas en donde relatan mitos, leyendas entre ellas está una gran historia que guardamos los que no sabemos contar historias, como la pequeña Pequeñita quien dice:

¡Yo no sé historias de amor; yo solo amo! Un sentimiento universal.

Además, tenemos una historia de amor que cuenta del origen del sol- el Príncipe Fulgor y la princesa Selena -la luna-, las estrellas y las piedras, el mismo Raguj cuenta la historia de amor que Pequeñita fue tejiendo en su viaje por el bosque hasta rescatar a su padre. Estas historias en momentos claves bajan el clímax tenso que se siente tras vivir el peligro.

Encontramos ejemplos de personificación cuando las ranas, los conejos, la cascada, hablan, cosas que solamente los humanos lo hacen. Cuando las ranas representadas por la más grande, da la bienvenida a los visitantes en la Cascada de los Enigmas y explica que ese lugar fue morada de los sabios a donde llegaron junto con el crepúsculo montando caballos alados y así mismo se fueron para no volver jamás, pues, desde esa noche brillaron como luceros en el firmamento. “Aquellos hombres olvidaron aquí sus manuscritos y, ¡oh, prodigio!, los textos cobraron vida: hablaron por sí mismos y buscaron albergue tras la cascada”.

En el siguiente párrafo podemos apreciar adjetivaciones: “... los duendes... suelen aparecer por los caminos solitarios y poblar las casas abandonadas. Visten mamelucos de colores y llevan sombreros alones que les ocultan la mitad del rostro”.

La cronografía, la prosopopeya, el paisaje podemos disfrutar en estas líneas hermosamente logradas: “Casi cerca de la media noche e iluminados por el resplandor potentísimo de la luna llena, que había salido para guiar sus pasos, los tres viajeros llegaron hasta la colina

poblada de flores silvestres gigantescas, que parecían danzar al arrullo de un viento tibio y suave”.

Como ejemplo de símil tenemos: “...se escuchó un ruido parecido a una explosión, como el que produce la dinamita al destrozarse las canteras”.

La metáfora e hipérbole: “Entonces, los ojos de anigami-euqle se poblaron con un brillo desconocido” “Moviéndose suavemente sus manos sobre la cabeza de la niña y le infundió un sueño apacible, en el que desfilaron, en caravanas, raros e insospechados prodigios.

Los personajes de este maravilloso cuento son:

Personajes

Personajes Principales:

Gabriela: la Pequeña Pequeñita, una niña sensitiva, inteligente, traviesa, tierna, quien por amor a su padre se aventura a grandes desafíos, de los que sale triunfante.

Pedro Sandro Cedro: padre de Pequeña Pequeñita, cruel cazador de animales del bosque donde todos le temían cuando asomaba con su escopeta. Era tartamudo. Construía en el bosque trampas en la que finalmente él mismo fue atrapado.

Raguj-Yraños: El Anigami-euqle, un anciano vestido pintorescamente, “el más grande amigo de los niños” con la profesión de inventar juegos y fabricar sueños para los chicos. Pequeñita lo encontró colgado de los pies en una de las trampas construidas por su padre.

Misirinshica: una gata persa mimada, de pelaje blanco, espeso, suave y largo que dormía en el regazo de Pequeñita bajo su abrigo y caricias.

Antonia: madre de Pequeñita, profesora de escuela, enseñó a su hija todos los enigmas, trabalenguas y adivinanzas conocidas y otras inventadas por ella.

Personajes secundarios:

Las ardillas del bosque: asustadas de oír el nombre de Pe-Pedro, pero a cambio de aprender juegos con Raguj contaron que ayer pasó por allí disparando y se fue hacia la cascada.

La Cascada de los Enigmas: tras de ella los sabios dejaron olvidados libros que se escondieron, cobraron vida y a todo el que llega le lanza un enigma para que lo resuelva, si lo logra pasa, de lo contrario regresan por donde vinieron.

Las ranas: Centinelas de la Cascada de los Enigmas. Cuentan el mito que da origen al nacimiento de los luceros.

Los caballos alados: sobre ellos montaron los sabios y volaron hasta que brillaron los luceros.

Olam: el duende malo, ríe estruendosamente, se esconde entre los árboles, verle da mal de espanto. Reta a Pequeñita a repetir sin equívoco sus trabalenguas, en caso de fracasar la niña, él cortaría la barba del anciano y el rabo de la gata.

Los conejos: viven en el corazón del bosque y juegan a la carrera de ensacados en una noche de luna, allí un conejo de ojos grises cuenta la leyenda que da origen al sol y la luna.

El príncipe Fulgor: Desterrado junto con Selene de sus ciudades por la envidia que provocó su amor y virtudes. Vivieron en la colina por mucho tiempo haciendo el bien a todos. Al quedarse solo el Príncipe la creyó muerta y se fue a vivir en el cielo convirtiéndose en el Astro Rey.

La Princesa Selene: Un día se perdió en el bosque y demoró en regresar, al saber lo que había pasado con su príncipe, en la tarde ascendió al cielo y se transformó en Luna. La leyenda cuenta que en los días sin sol y noches sin luna ellos vuelven a encontrarse en la colina.

Las luciérnagas: son los pedacitos del resplandor que dejaban los príncipes Fulgor y Selena cuando se encontraban en la colina, así nacieron las luciérnagas.

Yu-Yú: el Viento Malo, o la Voladora, bruja de imagen espantosa que envuelve a las personas y les hace olvidar su nombre. Yu-Yú estaba a punto de poner sus garras sobre

Pedro cuando Raguj, Pequeñita y Misirinshica lo encontraron y el sol ahuyentó a la bruja con sus primeros rayos de luz.

3.3. Lo lúdico para la inteligencia lingüística en la obra Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado

El Autor de la obra, Francisco Delgado Santos hace una profunda y a la vez hermosa explicación del papel que juega lo lúdico en la inteligencia lingüística, la cual es inevitable no citarla, cuando al presentar su obra, La Pídola Dídola, dice:

“La palabra es en la infancia el juguete por excelencia. Un juguete de proporciones inverosímiles y virtudes mágicas”.

Mediante la palabra encontramos sosiego y placer aun antes de nuestro nacimiento, cuando una voz precedida de caricias nos habla, nos canta y nos envuelve con sus cálidas tonalidades y vibraciones. Con la palabra nos dejamos arrullar y penetrarnos de puntillas al prodigioso territorio de los sueños, donde descubrimos asombrados el Reino de la Fantasía. Mediante la palabra nos dejamos seducir por las rimas y los juegos lingüísticos, y es tan íntima e intensa esta seducción, que nos dibuja hoyuelos en la sonrisa.

La palabra nos acompaña fielmente en nuestros juegos, se mete en nuestras vidas en forma de chistes y de rondas, y nos alegra el alma con su ropaje de cantos, adivinanzas y burlas. Siempre ufana, lozana, sonriente, nos jala de la lengua y nos la traba; nos convierte en aprendices de magos y nos enseña a sacar de la elevada copa de nuestro sombrero un sinfín de dichos, conjuros y pregones; nos cuenta cuentos que tiene la rara virtud de no terminar nunca y de empezar una y otra vez; convierte a nuestros dedos en los más curiosos personajes que existir pudieran, ejercita nuestra memoria estimula nuestro razonamiento, desarrolla nuestra creatividad y nos suaviza el corazón, no sólo para que cantemos villancicos en las fiestas navideñas, sino para que nunca, nunca, dejemos morir en nuestro interior a esas niñas y esos niños que fuimos en una venturosa época de nuestras vidas.

Francisco Delgado con la obra La pídola Dídola, atraviesa en silencio los momentos más puros de nuestra niñez, hace un pregón de juegos que nada envidia a los sin sentidos existentes en Alicia en el país de las Maravillas, ésta es una muestra de su capacidad para jugar con las palabras divirtiendo y enseñando.

En Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado, el nombre mismo de la obra ya nos sugiere un juego. Toda familia tiene a la cabeza de la mesa un visionario envejecido en experiencias, que se ha embriagado de brazo con la luna, son ellos los anigami-euqle que en el letargo de las horas muertas nos muestran el camino de la diversión, y la enseñanza de las historias que continuamente han movido labios a través de los azules espacios de la vida. Porque las palabras son como la vida, infinitas, de significados profundos, la combinación de sus sílabas tañe sutiles resultados, quienes hemos jugado no solo hemos reído ante lo absurdo, también nos hemos sorprendido con el hallazgo de algo lógico. A veces dormía con el rompecabezas del nombre de Raguj-Yrañós combinando una y otra vez sus piezas, sin conseguir sentido, era una figura geométrica enigmática; cada nombre fue un reto a la comprensión, a la habilidad, cada palabra se oxidaba en los labios sin encontrar respuesta. Cuando llega Olam, el duende malo, una palabra tan corta y tan llena de maldad, y ¡abracadabra! al pronunciarla se encontró la manera de descifrar los enigmas que envolvían los nombres escritos al revés, teniendo como resultado los siguientes hallazgos encontrados en orden:

Maravíllatequtemaravillarás: Maravíllate que te Maravillarás, es el nombre de una hermosa ciudad donde vive Pequeña Pequeñita.

Misirinshica: es una palabra compuesta de dos vocablos quichuas. Mishica significa gata, y ¡misi! que usaba la gente para ahuyentar a los gatos de la presencia nuestra.

Anigami-euqle: leyendo desde el último resulta- el que imagina, era la profesión a la que se dedicaba Raguj-Yrañós.

Raguj-Yraños: leyendo desde la última letra da como resultado, jugar y soñar.

Olam: el duende malo.

Yu-Yú: Al leer al revés da como resultado la interjección que se repite cuando nos asalta los miedos en cualquiera de las situaciones que se presenten en la vida.

Los recuerdos afloran nuestra vida pasada, los sonidos vuelven a pasar con los refranes que a manera de juego se lanzaba la primera parte de uno y la otra persona lo completaba con la segunda parte de otro refrán, iniciando así una velada llena de hilaridad y creatividad como: Dime con quién andas... Con el mazo dando.

En lugar de decir: “anda a llorar tras un chilco”, se decía –anda a reír tras un chilco- Son palabras que dichos fuera del momento de hilaridad no causa ninguna gracia, pero, cuando estamos inmersos en la burbuja del juego todo es magia.

En la obra Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado, los trabalenguas son el momento de mayor tensión que pone a prueba nuestra pronunciación y rapidez para captar las letras, a la vez que pronunciamos; la primera vez siempre es errada, pues, sin querer, el brillo se instala en nuestros ojos, y nuestro íntimo mundo lingüístico inconscientemente nos hace mover la boca para pronunciar los retos, jugando a perder porque la lengua se me traba.

Aprender jugando refuerza los valores manifiestos en los personajes. El amor es un tema que no puede faltar, pues por amor –ágape- fuimos creados. En este cuento está inmerso el amor filial- de la hija al padre- y el amor eros en la leyenda del Príncipe Fulgor y la Princesa Selene, un valor universal e inmanente en la esencia del hombre.

Todos los juegos que abarcan una gran cantidad de historia venida de tiempos inmemoriales están recopilados por el Angami-auque ecuatoriano, Francisco Delgado, quién nos ha hecho ver mil ojos tras los árboles y a conejos jugando a la carrera de ensacados, tantos juegos olvidados en el silencio, no bien utilizados por la tecnología; pero, siempre habrá un Raguji-Yrañós recordándonos que la magia está en la palabra solo hay que tomarla y jugar al florón, al oradirón, a la cinta, al pan quemado, a los ensacados, las adivinanzas, juegos sin fin que la imaginación recoge, y siembra en la masa tibia de los niños la semilla de la palabra para que el sortilegio del juego vuelva a ser un medio de aprendizaje verdadero y duradero.

3.4. Actividades que logran estimular el razonamiento verbal en la obra Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado

Francisco Delgado Santos, crea obras donde recoge valores generacionales, esto, no es una mera coincidencia, es un acto intencional, que como maestro de la juventud tiende a renovar la literatura infantil, provocando que los ojos vuelvan a los renglones, que se fascinen con las visiones depositadas en sus creaciones, transmitiendo con su lenguaje cautivador, todo un mundo imaginario que se impregna en la sensible memoria de los niños ávidos de jugar con su lenguaje íntimo y tremendamente creativo, poblado de imágenes insospechadas. El autor estimula el razonamiento verbal al escribir en sus obras acertijos que retan al niño a imaginar, a jugar en un ambiente afectivo con las palabras, a buscar en

su banco de conocimientos una respuesta, este acto cargado de sensibilidad deposita su semilla en el íntimo cognitivo del niño; aunque las palabras aún no posean letras, éstas al ser asimiladas lo harán solidario. Por el afecto con que son escritas y porque sus cuentos tienen mucho de fábulas que rasgan en el campo clásico, que por añejo embriaga la subjetividad de los lectores que hemos acertado en dejarnos arrullar con su fluida voz como el hilo delgado y fino con que el mago construye los juegos y sueños para las almas pueriles de todas las edades.

La lectura de cuentos como los de Francisco Delgado y los clásicos cuentos de hadas y príncipes encantados, estimulan la inteligencia de los niños, lo cual se convierte en la suave caricia que acompaña el desarrollo infantil. En sus historias no existen finales definitivos, como tampoco alguna empresa náufraga, en medio del temor y la tensión, la risa tangible nos acompaña así como los diferentes sistemas de signos que la sociedad utiliza para comunicarse (semiología). De esta forma involucra con sutilidad al lector a acompañar y colaborar con la conclusión del cuento, y como quien no hace nada, deja una estela de incógnitas para que el cómplice receptor suponga luego el final, como: ¿qué pasó luego que encontraron al Cazador Cazado? ¿Volvió Pedro Sandro alguna vez a ser tartamudo? ¿Qué pasó con Raguji?, cosas así quedan flotando en el aire tejiendo nuevas conjeturas o historias. La cultura de nuestros pueblos musita sobre la superficie del alma cosas que absortos reconocemos haber vivido de alguna forma.

Las actividades que el autor propone logran conquistar a los niños, los enamora, sintonizándose con su subjetividad, llevándoles en su regazo onírico de la sombra a la luz, de la tristeza a la alegría, logrando ganar las batallas sin vacilar, desterrando al miedo con el valor y enseñando a reconocer lo justo de lo injusto, jugando a enseñar o a enseñar jugando, como el maestro que es, ayuda al crecimiento integral de los niños lectores. Francisco Delgado escribe para los niños aunque todos podemos acceder a sus libros que son un instrumento pedagógico y didáctico, el mismo escritor aporta cuando dice:

“El arte no debe ser objeto de industrializaciones, lo que sí se puede y debe es utilizar el arte para embellecer la pedagogía y trocar una didáctica tradicional en una nueva ciencia, apodada “estratégica” o “fantástica”

CONCLUSIONES

Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado es una obra escrita en prosa poética, tiene un lenguaje hábil para arrastrar a los niños al conocimiento de las cosas reales que deben saber para confrontar el mundo sin miedos. La obra lleva una gran carga de ternura, sutileza para enfrentar el peligro, la muerte y los retos que no solamente están en el cuento sino en la vida.

Existe en cada palabra la sensibilidad recostada en las imágenes, jugando un papel importante en el lenguaje imaginario del lector. Así, todo el trayecto desde la cascada, los sapos, las ardillas, el duende, los conejos, todos reciben algo a cambio de información sobre Pedro el Cazador, esto llena los ojos de colores, movimientos, saltos, formas, olores, a la vez que nos recuerda el dicho “manos que dan reciben”. Es una verdad ineludible.

Los cuentos son arañas que van tejiendo generaciones porque poseen en su trama la subjetividad que llega al ser humano justamente para humanizarlo. Existe la brecha que siempre se abre entre las generaciones, la incomprensión de padres a hijos y viceversa, se evidencia en momentos en que la madre dice: “¿Por qué no puedes ser como las demás niñas de tu edad?” Y Pequeñita dice: “¡Qué aburridos que son los mayores!” Además, los recursos admirativos y de interrogación dan énfasis a los diferentes momentos de la narración, logrando captar la atención de inmediato, sin descuidar las descripciones del paisaje y de los personajes.

La bondad y la maldad que mueven al mundo, son dos fuerzas que luchan constantemente a vencer, son ingredientes que están inmersos en la obra, buscando una puerta mágica para viajar sin salir de una cómoda poltrona y conocer el mundo, culturas, paisajes nunca soñados, y que solamente la imaginación los puede crear superando a la realidad.

Se recorren muchos laberintos al jugar con los versos donde la palabra esconde sus significantes pero a la vez está cargada de imágenes que nos transportan a nuestra infancia.

En la obra el autor utiliza figuras literarias como la metáfora, el símil, que conducen al entretenimiento, a la fascinación, a la emoción estética producida por la narración al igual que al descifrar los nombres trocados.

El gusto, el amor por los enigmas trasciende fronteras, han vivido en cada pueblo del planeta y al dejar atraparnos por ésta obra, formamos parte del mundo en que el autor, el libro y yo lo vamos creando al mezclar nuestras subjetividades.

En la obra se observan diferentes momentos lúdicos que forman parte de la tradición oral, el descifrar acertijos, adivinanzas, exige buscar la respuesta frente a posibilidades infinitas. La función de los enigmas desarrolla la inteligencia lingüística mientras busca divertir y socializar. Se juega con el verso que lleva una gran carga de fantasía, el mismo que gracias a la tradición oral, ha sido alimentado por siglos de saberes heredados, logrando traspasar el hilo del tiempo, porque la magia está en la palabra. En ocasiones los hechos van cambiando, modificándose y alimentándose con otros elementos, llegando a nuestro recuerdo, mitos, cuentos y leyendas que estuvieron por mucho tiempo dormidos en el recuerdo.

Francisco Delgado, estimula el razonamiento verbal al escribir en Pequeña Pequeñita y en otras obras, acertijos que retan al niño a imaginar, a jugar en un ambiente afectivo con las palabras, despertando el razonamiento verbal porque su imaginación es inagotable.

Es importante considerar que los nombres trocados conducen a detenerse a razonar para hilvanar correctamente las letras y formar palabras para finalmente verbalizarlas.

Todos los aspectos considerados, ayudan para ampliar la plataforma de saberes que conlleva, sobre todo, a sembrar el hábito lector en los primeros años, vinculando la cotidianidad con los procesos de creación y facilita al niño la comprensión de su entorno, propone jugar con las palabras y la imaginación, al pensar por ejemplo: ¿Volvió Pedro Sandro alguna vez a ser tartamudo?

RECOMENDACIONES

Los niños desde que nacen están en continuo aprendizaje por medio del juego y la fantasía, aprenden principalmente de las cosas que hacen, ven y oyen todos los días, la curiosidad es el motor incansable que mueve su deseo por descubrir y aprender. Por lo tanto, las recomendaciones se encaminan a la familia como el más idóneo agente educativo, considerando que tienen la gran responsabilidad de formar a sus hijos desde la cuna, con costumbres, valores y normas; ropaje que sin ninguna duda visten su interior de una hermosa armadura de conocimientos previos maravillosos, ésta será la base para considerar a la oralidad como nuestro principal cómplice, esencial para la vida de un niño pequeño.

Es importante retomar la costumbre de contar cuentos a los niños, porque se ha perdido en gran medida, quedando cada vez menos narradores, por lo que debemos apartar ese tiempo valioso para los pequeños. El halagar el oído a los pequeños cuando van a dormir, les permite que tengan contacto con la palabra la cual está cargada de afectividad al escuchar los cuentos, los arrullos, las nanas, incorporando al niño a una cultura a la que pertenece, otorgándole signos de identidad, activando la imaginación, además lo pone en contacto con la letra impresa como modo de motivación para que llegue a una lectura de gozo y placer sin prejuicios ni presiones, buscando el libro por el simple hecho de disfrutar.

Debemos ser formadores de lectores para que se transformen en sujetos con gran calidad humana. Los niños que tienen padres que les leen cuentos, facilitan libros, que comentan historias, harán el mismo o mejor trabajo cuando sean padres; el recuerdo es duradero y su amor por los libros y la lectura perdurará toda la vida. Estas actividades además de ser una forma de desarrollo intelectual, pueden también fortalecer los lazos familiares tan frágiles en estos tiempos, considerando que lo importante no es la cantidad sino la calidad de tiempo entregado.

En el ámbito educativo y en cualquier nivel de enseñanza, las instituciones deben asumir la responsabilidad del proceso de socialización de los estudiantes en lo que tiene que ver con valorar, asumir, analizar y hacer conciencia que el aprendizaje se hace durante toda la vida, por lo que debemos valorar las pautas culturales que proporciona la tradición oral.

Es importante conducir a los niños y jóvenes en la elección de material preciso para que gocen con las aventuras, con la imaginación, con esos hechos y personajes que los transportan hasta la sutil frontera de los elementos de la tradición oral.

El producir emociones positivas en los niños y jóvenes a través del juego por medio los trabalenguas, coplas, rimas, rondas, chistes, conjuros, adivinanzas etc., conducen a desarrollar la sensibilidad de los estudiantes, para que descubran sus raíces y sean investigadores de sus realidades.

Los docentes, debemos facilitar metodologías para acceder a la información de la tradición oral en nuestro medio, que está ahí pero que en muchos casos no se accede por falta de costumbre o por existir una pobre valoración de nuestras raíces culturales. Siempre que tengamos cerca a ese mago lleno de saberes, inventando cuentos y tejiendo sueños, debemos aprovechar para nutrirnos de sus conocimientos y robustecer nuestro acervo cultural.

Debemos inculcar a la lectura a los niños y jóvenes para lograr personas con buena destreza de la inteligencia de lenguaje, con el fin de que disfruten diciendo, escuchando y viendo palabras, así, les gustará contar historias, estarán motivados por los libros, y aun, pueden descubrir su inclinación para escribir.

Consideremos que si se desarrollan diferentes actividades como por ejemplo: los ejercicios para completar oraciones, el ordenamiento de frases y los juegos de palabras, que los niños sigan ciertas instrucciones, corrijan la palabra inadecuada de una frase o busquen antónimos y sinónimos de una misma palabra; estas acciones ayudaran a los estudiantes a convertirse en individuos capaces de razonar sobre lo que les rodea, tener sus propias ideas y poder defenderlas.

A la comunidad con quienes trabajamos debemos motivarla para que surja la necesidad de recuperar la esencia, el verdadero sentido de nuestra identidad, sacar toda la cultura que está guardada en la memoria durante tantos años, al dialogar con las personas mayores encontraremos una fuente inagotable de saberes y recuerdos.

ANEXOS

Elementos básicos para la presentación de su proyecto

Si bien la inexistencia de “formatos únicos” es una característica de los proyectos formulados con un enfoque cualitativo, no obstante se requieren unos elementos mínimos para la presentación de los proyectos. Algo tan general, que permita al estudiante trabajar de manera libre con su tutor, pero que no lo obligue a declarar esquematismos improcedentes o, peor todavía, atarse a ellos. He aquí, de acuerdo con la doctora Trigo, esos elementos a los que usted debe atenerse para la formulación de su proyecto:

Nombres y apellidos del estudiante:

Susana Elizabeth Tamayo Tapia

Posible título del trabajo de grado:

Las palabras, virtudes mágicas de la infancia.

Posible tema (máximo una frase corta).

Uso de la tradición oral en la obra Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado del escritor Francisco Delgado Santos.

Posible pregunta - eje y 2 - 3 preguntas derivadas (en un párrafo cada una y sin introducciones).

Pregunta Eje

¿Cuál es la riqueza cultural de la tradición oral, utilizada en obra Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado de Francisco Delgado Santos.

Preguntas Derivadas

1. ¿Cuáles son los elementos de la tradición oral manifiestos en la obra Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado de Francisco Delgado Santos?

2. ¿De qué manera se exterioriza lo lúdico para el ejercicio de la inteligencia lingüística en la obra *Pequeña Pequeñita* y el *Cazador Cazado* de Francisco Delgado Santos?
3. ¿Cómo expresa el autor en la obra *Pequeña Pequeñita* y el *Cazador Cazado* las diversas actividades que logran estimular el razonamiento verbal?

Breve justificación de por qué es necesaria esa investigación. Desde lo personal y el contexto (media página).

Como estudiante de la Maestría de Literatura Infantil y Juvenil, considero que esta investigación cualitativa es necesaria. El análisis de esta obra, desde el punto de vista de la tradición oral que la compone es un reto personal, permitirá divulgar, dar a conocer los sentimientos, la sensibilidad e inspiración del escritor y lo que es capaz de contar, de lo que siente del mundo.

Partiendo de una reflexión histórica y analizando las diferentes corrientes metodológicas, se puede comprobar que uno de la tradición oral, llevadas al aula, generan un ambiente propicio como parte importante del proceso personal y educativo, sus reflexiones también giran en torno al marco escolar de la educación infantil y primaria, no podemos pasar por alto las corrientes metodológicas que han hecho grandes avances en la educación.

La tradición oral y sus componentes más pertinentes a la hora de hablar en la clase, son aquellos que nos dan la posibilidad de lidiar con temas relacionados con la lengua, ya sea su estructura, su léxico, su fonética o el mundo sociocultural en el que se enmarca. Se debe garantizar que la enseñanza aprendizaje sea amena y al mismo tiempo efectiva. El componente lúdico en este campo proporciona grandes ventajas y podemos comprobar que son muchos los juegos que se pueden utilizar para practicar las diferentes destrezas o habilidades.

En el Ecuador a largo de la historia, la tradición oral, ha sido valorada como aspecto fundamental en la formación del individuo, por tal motivo se requiere contar con esta investigación con la que se prepare a los niños con esta excelente herramienta que permite practicar unas estructuras lingüísticas muy variadas y adquirir conocimientos socioculturales de nuestro país.

La oralidad es la producción más elemental del lenguaje humano, ha sido un elemento básico que ha facilitado la comunicación, es un hecho social que permite la adquisición de costumbres, creencias, historias propias y comunitarias y la transmisión de experiencias y saberes. A través de la palabra se enseña y se transmite la cultura. Los rasgos culturales, conforman la identidad de un pueblo, que hacen de un grupo humano una entidad única y especial. Un cuento leído en voz alta y escuchada entrañablemente conmociona nuestro cuerpo, lo involucra, lo aviva, lo pone en juego. Las otras formas de la oralidad, como los proverbios, adivinanzas, cantos, epopeyas, dichos, rondas, chistes, etc., también necesitan de la participación de al menos dos personas para llevarse a cabo. La transmisión oral de los cuentos, se remonta al origen mismo del ser humano, cuando por primera vez fue capaz de traducir sus pensamientos en palabras.

Posibles propósitos (para lo cualitativo): 1 general y 2-3 específicos.

Propósito General:

- Descubrir la riqueza cultural de la tradición oral en la obra Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado de Francisco Delgado Santos.

Específicos:

- Analizar los elementos de la tradición oral en la obra Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado de Francisco Delgado Santos.
- Estudiar los elementos lúdicos para el ejercicio de la inteligencia lingüística mediante el análisis de los fundamentos que utiliza el autor en la obra Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado de Francisco Delgado Santos.
- Precisar las diversas actividades que logran estimular el razonamiento verbal mediante la investigación de los factores presentes en la obra Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado de Francisco Delgado Santos.

Posibles palabras-clave (3-4 máximo, sin más explicaciones).

Tradición oral Lúdico Inteligencia lingüística Razonamiento verbal.

Búsqueda de los antecedentes utilizando las bases de datos (a partir de esas palabras - clave).

Respecto a la investigación realizada, se encontró en la base de datos de la Universidad Técnica Particular de Loja (UTPL) la tesis previa a la obtención del título de Doctor en Lengua Española y Literatura, con el tema: La oralidad en San Juan y San Francisco de Trigoloma, el autor en ese entonces el Lcdo. Juan Felipe Ruiz V. (2001).

Estoy de acuerdo con este trabajo porque se relaciona con el que propongo el cual es: Uso de la tradición oral en las obras Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado del escritor Francisco Delgado Santos. Por tal motivo lo tomare como base para el desarrollo de mi investigación.

Existen enfoques de vital importancia como estudiar y difundir nuestra cultura y literatura popular, porque es una forma de expresión de los pueblos que se ha transmitido de generación en generación de manera ininterrumpida. Las definiciones como: Literatura oral, tradición oral, narración, lenguaje y discurso, siempre han existido y este es un intento para definir lo que es la tradición oral como hecho analizable y dotado de especificidad dentro de la obra Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado de Francisco Delgado Santos.

Por otro lado se investigó también que en la Universidad Central del Ecuador, Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias de la Educación se desarrolló un Proyecto de Investigación previo a la obtención del grado de Licenciatura en Ciencias de la Educación, con el tema: El Género Narrativo en el desarrollo de la creatividad de los niños y niñas de 4 a 5 años del Centro de Desarrollo Infantil "Vida Nueva" de la ciudad de Quito en el año 2011. Autora Mariana Jacqueline Venegas Rodríguez.

Definitivamente este trabajo es referencial y válido, porque considera a la Literatura Infantil como un conjunto de creaciones y composiciones dirigidos a los niños y niñas tales como: rimas, cuentos, retahílas, trabalenguas. Además basa su trabajo en los pensamientos del Mg. Francisco Delgado Santos, lo relaciona con el libro "Ecuador y su Literatura Infantil", obra en la que también he tomado de referencia, donde menciona lo siguiente: "Cuando hablamos de Literatura Infantil nos referimos a versiones íntegras y originales de las obras que lograron cautivar el alma infantil... (pág. 43), autor de Pequeña Pequeñita y el cazador cazado, obra que he elegido para estudiarla.

Universidad Central del Ecuador, Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias de la Educación, cuenta con una investigación realizada en la Academia Aeronáutica Mayor Pedro Taversari, en la ciudad de Quito, en el año 2010- 2011 con el tema “Los juegos verbales y su incidencia en el desarrollo del lenguaje oral, en los niños y niñas de 1° año de básica, la autora: Fany Rocío Gómez Rizo.

Enfoca que los juegos verbales hacen parte del día a día de la crianza de los niños. Algunos adultos lo utilizan para consentir al bebé, para enseñar las vocales o simplemente para divertirse, pero muchas veces, ignoran que los cantos, rimas y adivinanzas, trabalenguas y rondas favorecen el desarrollo intelectual y amoroso del niño, Estas dinámicas están relacionadas con el vínculo afectivo entre el adulto y su hijo, por lo tanto es una investigación cualitativa. El pequeño necesita todo el tiempo que le hablen y el lenguaje es, en sí, un juego a través de las acentuaciones y los fraseos, los bebés también se dan cuenta de cosas tan sencillas como las emociones, propuestas interactivas, inteligentes que respondan a las actuales exigencias y expectativas de la sociedad.

Estoy de acuerdo con el abordaje de éste trabajo realizado, se relaciona con el que propongo, pese a que el enfoque es hacia niños pequeños, de actividades mediante juegos verbales, solamente se adaptan de acuerdo a la edad de los niños ya que se llega al mismo objetivo, el cual es divertir a los niños con actividades lúdicas que les ayuda a incrementar su léxico, su fluidez verbal y su memoria, por tal motivo sí lo tomaré como referencia.

Breve posible enfoque de investigación, justificando el porqué del mismo, en relación a preguntas y objetivos - propósitos

Este trabajo de investigación es Cualitativo por las siguientes razones:

1. Es cualitativo porque la lírica como género literario, enfoca principalmente la descripción de cualidades. No cuantifica ningún rasgo sobre este tema, solo descubre en el texto infinitas cualidades que sean posibles mediante el análisis, capturando lo que la gente dice y hace, encontrando los patrones dentro de las palabras y de los actos que se reflejan en la obra.
2. En relación a las aproximaciones lúdicas que presenta la narrativa, el niño (a) desde que aprende a hablar está jugando. En la poesía de tradición oral podemos encontrar

un valor lúdico con actividades muy ricas y variadas, implican palabras y acciones y fomentan la confianza en uno mismo.

3. Con sencillez creadora y comunicación simbólica, favorece a un progresivo enriquecimiento de la inteligencia lingüística convirtiéndose en un cauce estructural y expresivo adecuado a la capacidad de asimilación infantil. El estudio de esta obra Pequeña Pequeñita y el Cazador Cazado de Francisco Delgado Santos, es cálido, humano, afectivo, comprende de la realidad (no la explica).

4. El enfoque cualitativo en relación al razonamiento verbal plasmado en la obra, descansa en la idea de que existen conexiones entre el razonamiento verbal y el sistema cognitivo. La habilidad intelectual tiene por finalidad la comprensión e interpretación de los problemas nuevos, en donde el estudiante debe ser capaz de encontrar en su experiencia previa suficiente información para poder aplicar la técnica adecuada para su solución. Esto quiere decir que antes de dar solución práctica al problema, el estudiante debe comprenderlo e interpretarlo en virtud de sus conocimientos integrales.

TIPO DE INVESTIGACIÓN

- Es bibliográfica documental porque considera otros tipos de investigación relacionadas con el tema, además se aplica una crítica textual, se estudia sobre determinado autor, obra, etc. se tratan obras investigadas anteriormente.

- Está basada en lo histórico cultural porque establece relaciones causales entre el texto y su contexto cultural. La perspectiva de la *cultura histórica* propugna todos los estratos y procesos de la conciencia histórica social, prestando atención a los agentes que la crean, los medios por los que se difunde las representaciones que divulga y la recepción creativa por parte de la ciudadanía.

Personas/ grupos con quién va a realizar la investigación

Las actividades a desarrollar en las aulas de clases de la Escuela “Quito” con niños a partir de los 7 años, están basadas en el estudio de la lírica en la obra Pequeña Pequeñita y

el Cazador Cazado de Francisco Delgado Santos. Voy a abordar el juego con las palabras que es un reto de habilidades lingüísticas mediante la magia de ésta literatura creativa.

Con este grupo de personas voy a hacer las siguientes actividades: juegos de palabras, adivinanzas, trabalenguas, rondas, práctica de amorfinos, coplas, retahílas entre otras.

En qué tiempo va a realizar el trabajo. El cronograma se construye con el director, después de aprobado el proyecto. Lo mismo el presupuesto.

Actividades	Plazo de cumplimiento
Fase I :Elaboración del proyecto	
1.1 Búsqueda y recopilación de la Información.	Durante el mes de julio 2013
1.2Entrevistas.	Durante el mes de julio 2013
1.3 Investigación bibliográfica	Durante el mes de julio 2013
1.4 Proceso de la información.	Durante el mes de julio 2013
Fase II :Ejecución	
2.1 Elaboración del proyecto.	Durante el mes de agosto 2013
2.2 Envío y corrección del proyecto.	9 - 11 de septiembre 2013
2.3 Aprobación del proyecto.	30 de octubre 2013
2.4 Designación de director de proyecto.	Durante el cuarto semestre
2.5 Desarrollo de proyecto.	Durante el cuarto semestre
2.6 Revisión y aprobación final por parte del	Durante el cuarto semestre
2.7 Designación del tribunal.	Durante el cuarto semestre
Fase III: Disertación e incorporación.	
3.1 Disertación	Cuando disponga la Universidad
3.2 Incorporación	Cuando disponga la Universidad

FRANCISCO DELGADO SANTOS

(Cuenca, 1950)

Resumen de la hoja de vida, actualizado a septiembre de 2014

Licenciado en Letras por la Universidad Central del Ecuador.

Posgraduado en Administración de Proyectos Culturales por la Escuela Interamericana de Administración Pública (Río de Janeiro, Brasil). Magíster en Literatura por la Pontificia Universidad Católica del Ecuador. Egresado del doctorado en Letras de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador.

Creador y Presidente de la Fundación Ecuatoriana para el Libro Infantil y Juvenil (Sección Ecuatoriana del International Board on Books for Young People, IBBY, 1974 – 1986).

Fundador y primer Director Ejecutivo del Sistema Nacional de Bibliotecas Públicas del Ministerio de Educación y Cultura del Ecuador del Ecuador, SINAB, (1986-1988).

Coordinador del Programa de Lectura en el Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe -CERLALC- (Bogotá, Colombia, 1988-1993). Durante este periodo asesoró a los gobiernos de Colombia, Argentina, Panamá, Uruguay, República Dominicana y Chile en el diseño de políticas nacionales de lectura.

Creador y primer Director Ejecutivo de la Fundación Cultural Susaeta (Bogotá, 1993).

Editor de la Revista para Educadores “El Acontista”, de la Revista para Formación de Lectores “El animador”, y de la colección literaria “Cuadernos de Papel Dulce”, de la Fundación Cultural Susaeta. (Bogotá, 1993).

Viceministro de Cultura del Ministerio de Educación y Cultura del Ecuador (1994-1995). Durante este periodo, su proyecto bandera fue el Plan Nacional de Lectura “Me gusta leer”.

Consultor del Banco Mundial para el Programa de Fortalecimiento de la Lectura (1996-1997).

Creador y director de las colecciones literarias para niños *Garabato* y *Mitad del Mundo* de la Editorial Libresa (1997-1999). Editor de los primeros veinte títulos de cada una de estas colecciones.

Gerente de Alfaguara Infantil y Juvenil de Ecuador, Grupo Santillana (2000- 2003). Editor de los primeros treinta títulos de autores ecuatorianos de este sello editorial.

Director de las Colecciones *Equinoccial*, *Tesoros Literarios* y *Grandes Autores Ecuatorianos* de la Editorial Radmandí (2003 – 2004).

Creador y director de las Colecciones *Sueños de Papel* y *Juvenalia* de la Editorial EDINUN (2005). Editor de los primeros treinta títulos de cada una de estas colecciones.

Coordinador Pedagógico de la Campaña Nacional Eugenio Espejo por el Libro y la Lectura (2005).

Profesor de la Maestría en Literatura, en la Pontificia Universidad Católica del Ecuador (2006).

Gerente General de El Tucán Editores S.A. (2007-2010). Creador y director de las colecciones Colibrí, Pegaso, Cumbres, Libros Clave e Historietas Literarias. Editor de los primeros veinte títulos de cada una de estas colecciones.

Profesor de Comunicación y Lenguaje, Desarrollo de la Ciencia y Redacción Académica en la Universidad de las Américas (UDLA), desde el 2009 hasta el 2011.

Creador y director de la colección literaria “Alegría de leer”, del sello editorial Acervo (2001-2012). Editor de las primeras veinte obras de esta colección.

Conceptualizador de la Feria Internacional del Libro de Quito (2011). Profesor de Formación Comunicativa y Literaria en la Maestría de Educación Especial de la Universidad Tecnológica Equinoccial (UTE), desde el 2010 hasta el momento. Editor de la Revista Científica EIDOS, de la Dirección de Posgrados de la UTE.

Asesor Académico de la Maestría en Literatura Infantil y Juvenil de la Universidad Técnica Particular de Loja (UTPL), desde el (2009-2014).

Autor de los siguientes libros:

Cuentos para niños (Premio Nacional de Literatura Infantil), Quito, 1974. *Ecuador y su literatura infantil* (Premio Nacional de Ensayo Pedagógico conferido por el Municipio de Guayaquil), Quito, 1983.

El libro en el Ecuador: situación y perspectivas, Bogotá, 1986.

Taca Taca Tan (poesía para niños), Cuenca, 1986.

Poesía infantil del Ecuador (antología), Riobamba, 1989.

Contribución al estudio de la literatura infantil latinoamericana (ensayo), Madrid, 1990.

Las aventuras de Pequeña Pequeñita, (novela para niños), Buenos Aires, 1991.

Viaje al País de las Palabras (ensayo pedagógico), Bogotá, 1992.

Matapiojito (colección de lírica de tradición oral para niños), Quito, 1996.

“Cuando atacan los monstruos” (cuento) Quito, 1997.

El regalo del tío Manfredo Maravilla, Quito, 1998.

Aproximación a la lectura, Quito, 1998; *Animemos la lectura*, Guayaquil, 1999.

Mi amigo, el abuelo (Premio Nacional de Literatura Infantil), Quito, 1999. *Un enano y un gigante*, Quito, 2001.

¡Qué chiste!, Quito, 2002.

Pequeña Pequeñita y el cazador cazado, Quito, 2003.

Los sueños de Natalia, Quito, 2005.

El preguntón, Quito 2005.

El mundo que amo (Premio Nacional de Poesía para Niños) Quito, 2006. Seleccionado por la SEP de México para dotar a los Rincones de Lectura de ese país.

Mirada dentro, palabra fuera (Quito, 2006). Seleccionado por la UTPPL como libro principal de la Maestría en Literatura Infantil y Juvenil de esa universidad.

La pelea (Premio Nacional de Novela para Niños, Quito, 2007.

Historias chiquititas, Guayaquil, 2008.

Tener una familia, Quito, 2009.

Quepeseperapa (acertijos y adivinanzas para lectores inteligentes), Quito 2009.

Inolvidables (antología de poesía universal para niños), Quito 2009.

El niño que amaba las estrellas y otros cuentos para niños (relatos), Guayaquil, 2010.

Los lápices mágicos de Andrea (cuento en verso), Guayaquil, 2011.

“Los trabajos del Señor” (recreación de un fragmento del Génesis), Quito, 2011.

¿Y qué nombre le pondría...? (poesía para niños), Quito, 2011,

Palabritas (poesía para niños), Quito, 2011.

Cantos de mar y sol (poesía para niños), Quito, 2011.

“Entrevista en las alturas” (cuento en verso), Quito, 2011.

“El regreso” (cuento), Quito, 2011.

Estrategias de promoción de la lectura (ensayo pedagógico), Quito, 2012. *Hoy es Navidad* (cuento), Quito, 2012.

“Sara, la portadora del maíz” (cuento), Quito, 2012.

El árbol que canta (antología de poesía infantil ecuatoriana), Quito, 2013. *Un ala de ruiseñor* (antología de poesía infantil ecuatoriana, Quito, 2013. *Invisibiliflú* (poesía infantil), Quito, 2013. Seleccionado para representar al Ecuador ante IBBY, como “mejor libro ecuatoriano para niños en el periodo 2013-2014”.

“Jugador equivocado” (cuento), Quito, 2014.

Destino Mozambique (novela), Quito, 2014.

Dirección: Ulloa N34-601 y República, piso 2, timbre 3. Teléfono 2447 226 / 3316 508 / 09884 75685 /

Correos electrónicos: francode6@hotmail.com / frandelsan1950@gmail.com

BIBLIOGRAFÍA

- De Carvalho, P. (1989). Diccionario de Teoría Folklórica, Cayambe, Editorial ABYA-YALA.
- De Carvalho, P. (1994). Antología del Foklore ecuatoriano, Cuenca, Editorial ABYA-YALA.
- De Carvalho, P. (1994). Cuentos Folklóricos del Ecuador, Cayambe, Editorial ABYA-YALA.
- Delgado, F. (1987). Ecuador y su literatura infantil, Quito, Editorial Libresa.
- Delgado, F. (2001). Pídola Dídola, Quito, Editorial Armandí.
- Delgado, F. (2004). Pequeña Pequeñita y el cazador cazado, Editorial Norma.
- Rodríguez, H. (2011). Historia cultural de la infancia y juventud. Loja UTPL.
- <http://aal.idoneos.com>
- <https://afros.wordpress.com>
- <http://books.google.com.ec/books?>
- <http://carmendoradovedia.blogspot.com/2014/08/las-mil-y-una-noches-anonimo.html>
- <http://www.ciudadseva.com>
- [http \(http://culturaenlacostaecuatorial.blogspot.com](http://culturaenlacostaecuatorial.blogspot.com)
- <http://www.elresumen.com>
- <http://www.epdlp.com/index.php>
- <http://eulaliacornejo.blogspot.com>, 2010
- <http://www.hottopos.com/videtur26/angeles.htm> revistaiman.es, 2012
- <http://repositorio.flacsoandes.edu.ec>, 2014
- <https://latintainvisible.wordpress.com>, 2012
- <http://tradicional.blogspot.com>.